

Inculturation des droits de l'enfant en langues locales :

Bamanankan
Bomu
Donosso



**KINDER
RECHTE
AFRIKA**
KIRA: Droits des enfants Afrique

Initié, adopté et présenté par le Groupe de Recherche Action Droits de l'enfant Mali (GRADEM) et l'ONG internationale Kinderrechte Afrika e.V. (KiRA) pour trouver une transcription des droits de l'enfant culturellement compréhensible et acceptable par les communautés rurales en république du Mali

Inculturation des droits de l'enfant en langues locales :

Bamanankan
Bomu
Donosso



SOMMAIRE

Remerciements	2 – 3
Préface du Ministre de la Promotion de la Femme de l'Enfant et de la Famille	4 – 7
Message de Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA) à l'occasion de la publication du manuel de l'inculturation	8 – 11
Sigles et abréviations	12
Bibliographie	13
I Pourquoi ce document ?	14 – 17
II Approche et processus de réalisation	18 – 19
III Les langues présentées dans ce document	21
IV Transcription des droits de l'enfant en Français facile, Bamanankan, Bomu, Donoso	
1. Les mots clés	22 – 29
2. Les quatre principes fondamentaux des droits de l'enfant	30 – 47
3. Quelques droits spécifiques de l'enfant	48 – 101

Remerciements

Les maîtres d'œuvre du présent manuel, le GRADEM et Kinderrechte Afrika e. V., remercient chaleureusement toutes les personnes ressources de Bamako ; des communes de Zan Coulibaly, de Binko, de Guégneka, de Kéréla (région de Koulikoro) ; de Sébougou, de Pelengana, de Sakoïba, de San, de Tominian, de Ouolon, de Bénéna (région de Ségou) ; de Kendié, de Dandoli et de Bandiagara (région de Mopti), qui ont bien voulu contribuer à la réussite de notre mission de transcription des droits de l'enfant inculturés en langues Bamanankan, Bomu et Donosso. Elles ont toutes accepté de partager leurs connaissances, leurs réflexions et leurs expériences de terrain pour l'élaboration du présent manuel afin de contribuer à une meilleure connaissance des droits de l'enfant dans les zones rurales majoritairement défavorisées.

Le GRADEM remercie les membres de son équipe, notamment :

- M. Antoine AKPLOGAN pour le coaching et la coordination de l'équipe responsable pour l'élaboration du présent manuel ;
- M. Marc DIARRA et M. Aboubacar TAPILY, responsables de la transcription en Bamanankan, Bomu et Donosso, pour leur sens à l'écoute, leur esprit critique et leur persévérance dans la collecte et l'analyse des mots, expressions et proverbes inculturés ;
- Messieurs Boureima TEMBELY, Dramane TRAORE, Zié DEMBELE, Clément KASSOGUE, François TEMBELY, Klédjuma Jean DEMBELE, Aboubacar Otogoro SAGARA et Mesdames Rosine SANOU et Solange DEMBELE pour leurs appuis précieux dans la tenue des rencontres de validation, d'enrichissement et d'illustration en images du contenu du manuel.

Un grand merci est également adressé au personnel de Kinderrechte Afrika e. V., particulièrement à :

- M. Horst BUCHMANN qui a nourri l'idée de la transcription des droits de l'enfant en langues locales au Mali ;
- M. Andreas BOENING et Mesdames Elisabeth MUNSCH et Luise HOFFMANN qui se sont fortement impliqués dans la réalisation du présent manuel en partageant leurs expériences ;
- Katja ZUG qui a soutenu l'équipe de GRADEM de la conception jusqu'à la production du manuel et a su trouver une forme attrayante pour la présentation de son contenu.

Un grand hommage est rendu à M. René YEBEIZE qui a été rappelé par le Seigneur. Homme engagé, riche en culture dogon, il fait partie des pionniers de la transcription des droits de l'enfant inculturés en langue Donosso avec des proverbes du terroir et des témoignages incontestés. Ce manuel lui est dédié.

Des remerciements particuliers vont à l'endroit :

- du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique à travers les Centres d'Animation Pédagogique de Fana, de Ségou, de San, de Tominian et de Bandiagara ; les chefs d'unités des langues Bamanankan, Dogon et Bomu de la Direction Nationale des Langues et de l'Alphabétisation ;
- du Ministère du Travail et de la Fonction Publique à travers la Cellule Nationale de Lutte contre le Travail des Enfants ;
- du Ministère de la Promotion de la Femme, de l'Enfant et de la Famille à travers sa Direction Nationale de la Promotion de l'Enfant et de la Famille et ses Directions Régionales de Bamako, de Koulikoro (point focal de Fana), de Ségou (Ségou ville et San) et de Mopti (Bandiagara) ;

- de l'association des communicateurs traditionnels de Fana, de Ségou et de San ;
- des enfants parlementaires de Bamako et de Ségou ;
- des enfants et jeunes du mouvement des Amis de Kizito de Ségou, des enfants et jeunes de l'association des pionniers de Ségou ville, du groupement d'enfants scolaire de Bandiagara.

Ils ont tous montré un grand intérêt à la transcription des droits de l'enfant en langues locales et sont prêts à sa vulgarisation.

Un remerciement particulier est également adressé au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Allemand (BMZ) pour leur appui financier qui a rendu possible l'élaboration, la publication et la vulgarisation de ce manuel.

Préface du Ministre de la Promotion de la Femme de l'Enfant et de la Famille



Le Mali à l'instar de la Communauté internationale vient de célébrer le trentième anniversaire de la Convention relative aux Droits de l'Enfant (CDE) adoptée le 20 novembre 1989 par l'Assemblée Générale des Nations Unies. Elle est aujourd'hui ratifiée par 164/165 pays membres. Ce trentième anniversaire a été célébré au Mali sous le thème « **Agir pour les droits de chaque enfant au Mali** ».

L'article 42 de la CDE, tout comme l'article 1 de la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE), énoncent l'obligation qu'ont les États parties de faire largement connaître à tous, adultes comme enfants, « **par des moyens actifs et appropriés** », ces Conventions.

De même, le Comité des droits de l'enfant dans ses Directives générales pour les rapports périodiques, adoptées lors de sa 343^e séance (treizième session), le 11 octobre 1996, invite les Etats membres à diffuser dans tous les secteurs de la population la connaissance des principes et dispositions de la CDE. Il a suggéré en outre d'inscrire l'enseignement de la Convention dans les programmes scolaires et la formation de tous ceux qui travaillent avec ou pour les enfants.

Les Protocoles facultatifs se rapportant à la Convention relative aux Droits de l'Enfant, quant à eux, visent pour l'essentiel : la lutte contre l'implication des enfants dans les conflits armés, ou encore contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie les

mettant en scène. Ils contiennent aussi des dispositions similaires à l'article 42 de la CDE susvisé.

C'est fort de toutes ces dispositions que le Ministère de la Promotion de la Femme, de l'Enfant et de la Famille, par la présente préface, entend soutenir la production du manuel de référence en langues locales (**Bamananakan**, **Bomu** et **Donosso**) sur les principes fondamentaux des droits de l'enfant, les expressions, les droits spécifiques transcrits. Il s'agit là d'une véritable avancée à saluer pour la promotion des droits de l'enfant. C'est pourquoi, j'en appelle à l'engagement de tous les acteurs pour son appropriation et sa dissémination. Il constitue un moyen adéquat pour faire connaître largement les droits des enfants aux adultes et aux enfants eux-mêmes.

Enfin, c'est le lieu de féliciter l'ONG GRADEM et son partenaire KiRA pour cette initiative combien salvatrice. Aussi, voudrais-je les engager à la plus large diffusion de ce manuel auprès de l'ensemble des acteurs en charge de la protection de l'enfant au Mali.

Par ma voix, le Ministère de la Promotion de la Femme, de l'Enfant et de la Famille ne ménagera aucun effort pour sa diffusion et s'engage à soutenir toute initiative pour sa réalisation dans d'autres langues nationales. Il s'agit là d'un véritable outil de promotion et de défense des droits de l'enfant dans notre pays.



Minisirimuson min ka baara jɛsin ne bɛ muso ni den ni du yiriwali, ka kuma jɛbila.

Ka kɛɲɛ ni diɲɛ seleke nani Jamanaw ka benkan sɛben talen ye ka ɲɛnsi demisenw ka josariyaw ma, mali ye demisenw ka hakɛw benkanw sanyɛlɛma bisabanan kɛ, mi tara nowamburu kalo tile mugan san bakele kɛmɛkɔnɔntɔn ni bisɛgi ni kɔnɔtɔn, diɲɛn Jamanaw ka tɔnba ka lajɛba senfɛ (CDE). Bi Jamana tɔn den kɛmɛ ni bi worɔ ani duru la, Jamana kɛmɛ ni biworɔ ni nani jɛnna n'a ye. Sanyɛlɛma bisabanan in bilala hokumu min kɔnɔ mali la, o ye « ka wale kɛ denmisɛn kelen kelen ka hakɛw lafalikan mali kɔnɔ ».

Denmisɛn ka hakɛw benkansɛben tigɛda binani ani fila nan i n'a fɔ farafina josariya benkanw tigɛda fɔlɔ bɛ hake ninnu dɔnni wajibiya tɔn jamana bɛɛ baliku n'a denmisɛnw fɛ « ni fɛɛɛɛ numanw ye ».

Ani fana, denmisɛnw ka hakɛw kɔlɔsili jɛkulu ka taabolobaw ka sanga n'u ka waati ni waati laselisebenw, ben kɛra minu kan a ka baara kɛnmɛsaba ani binani ni sabanan senfɛ (ladalatɔnsigi tan ni sabanan) san bakele kɛmɛkɔnɔntɔn ani bi kɔnnɔntɔn ni worɔ ɔktoburukalo tile tan ni kelen. Jɛkulu b'a jini Jamana minnu bɛ tɔn kɔnɔ fɛ u ka benkansɛben in kɔnɔko n'a taabolow dɔnniya don jamanakɔnɔdenw na, u mana ye yɔrɔ o yɔrɔ. A ye lapini kɛ n'a y'a sɔrɔ benkansɛben bɛ se ka sɛben lakɔlikalan baarabolodalisebenw kɔnɔ ani ka kalan di mɔgo bɛɛ ma minnu jɛsinnen bɛ denmisɛnw ka kow ma.

Benkan minnu bɛ talikɛ denmisɛnw ka hakɛw benkansɛbenla, olu

minnu jɛsinnen dɔn denmisɛnw sendonni na futinɛ n'a kɛlɛli ma ani fana denmisɛn feere, denmisɛnw ka yɛɛkɔnfeere an u kulukutu jaw jirali. U kɔnɔkɔw ni tigɛda binani ni filanan labɛnbaw kɔnɔkɔw ya kelen ye demisenw ka hakɛw benkansɛben kɔfɔlɛn kɔnɔ.

Muso ni den ni du yiriwali minisiriso y'a sinsin nin labɛnw bɛɛ kan ka nin gafe in bayɛlɛma Jamana kanw na (bamanankan ni **bobokan** ni **kadɔkan**) demisenw ka hake baju, kumakanw, hake kɛɛnɛkɛɛnnɛn sɛɛɛnnɛnw. Nin jɛtaba ye denmisɛnw ka hakɛko yiriwali la min ni foli ka kan. O de la, n'ba jini walen in kɛbagaw bɛɛ k'u kandi ko in famuyaliko numan n'a kunnafoni jɛnsɛnni na. Dabali numan don walasa ka balikuw ni denmisɛnw yɛɛ ladɔnniya denmisɛnninw ka hakɛw la.

Nin yɔrɔ la, foli bɛ di Garadɛmu n'a baarakɛɲɔgon KiRA ma u ka hakila numan nin kama. A ka din y'e fana, u k'u kandi gafe in kɔnɔko jɛnsɛnnin na ka se denmisɛn lakanabaga bɛɛ ma mali kɔnɔ.

Ka kɛɲɛ ni ne kumakan ye, muso ni den ni du yiriwali minisiriso tɔgo la, b'a seko bɛɛ kɛ nin gafe in kɔnɔko jɛnsɛnni na, k'a kandi hakilina numan bɛɛ demɛni na baara in bayɛlɛmali la fasokan wɛɛw la. Sabu, denmisɛn ka hakɛw yiriwali n'a lakanali kunafoli jɛnɛma don.

Muso ni den ni du yiriwali minisiriso

Docteur DIAKITE Aïssata Kassa TRAORE

Officier de l'Ordre National

Ho tonu sere ne wa san lo hannu, lo hanyirezo, ma li zun wa vɛnu be wura hiyabuwe ne yirirema ma bore.

Li Mali tun ma ho dimɔɔnan tuwan ne 'a lena ba hanyira niibe vanlo (CDE) ennu zerema biyabuwe sanni bu be mɛnnan. Ho ne cɛpara wo bewa ho novanbere pinyan wozoma buwɛmɛ, li zeremi mumuwɛnbuwe annanwe ma biyana ma be annanwe ma ho dimɔɔnan wure jɔbuwari tuwa nu. Zɛɛ han tuwan be biyahotin ma be honu ne ta ho bena sin, be biyahotin ma bena lena mu yira. Ho cɛpara ennu zerema biyabuwe be leenu wa Mali tun we wo ma li ha'iri ne ye « *Wa we wema yirawe a hanyirezo pɛɛ ne mi Mali tun yi mi niibe* ».

Ho CDE cira'arobe sɛnu biyaju ma beju ma ba nucobiyo jɔbuwari tuwa ne fi lo hanyirezo jɔɔnanɛ (CADBE) sɛnu deni ma zeni li wazibi ne mi han tuwan ne mi ho tuwa wa a han cɛ daberela viya yirawe a yisin, ma hanyirezo pɛɛ zun han cɛparala so.

A ma bun sin ba hanyira niibe uzu ferohe ma we ne do wo bu buwe tinni, ho octobre pinyan wozoma buwɛde li zeremi mumuwɛn buwe annanwe ma be hozin, fara mu han tuwan ne mi ho tuwa se a han webe pɛɛ ne nɛn a ba nii wure ma zun ho CDE vɛsirohe ma ho baberela ne ca ba hanyira niibe bena. Ho yireɔnan mamu (faramu) a ba hanyira niibe ce parala vanlo yibe nii'en mu de'erobe ne we we han la'olila sin. A jan vɛɛ ba nɛn wure wa se ma ba hanyira, bu mana a wa se han ba ma mu.

Han cɛparala ne a sa'obe ne cira ba hanyira niibe cɛpara vanlo yi hɛma : A 'i ba hanyira niin denu hinwan firobe, bun mana ba hanyira

yeɛnu, ba sura yeɛnu ma bera ne wure cira bun. O bara be sin li ha'iri so muso mina ho CDE yi sɛnu biyaju ma beju.

A heyawe ma han daberelaso wure ho tonu sere ne wa san lo hannu, lo hanyirezo, ma li zun be wa vɛnu ta a mi de mi nii a lera wa sira sira wara vanlo (zare, bore, kadole) ne ba hanyira niibe wura ju'uwe, ma ba niibe vanlo ne yirema ma han sira wura. Bu a ba hanyira niibe wa vɛnu ne tawe a tɛna a cɛhiya. A buna un minmu nuu pɛɛ ne mi ho tonu so beyira lenu se, 'a lo we mu ma mi yiremuso ta a cɛ mu hiya. Li a dabere ne nɛn a ba yisina ma ba hanyira mitena ma zun mi niibe.

A venina, un na tɛrohe garadɛmu ma mi nuude KiRA na, li ha'i tete ne ba yu bena. An ma jan pan faramu ba sen a ba ne a ba ne wure ba hanyira a'arinuna be cira wa Mali tun en ho vanlo nɛn je yibe unpa.

Ma un ju tannu, ho tonu sere ne wa san lo hannu, lo hanyirezo, ma li zun wa vɛnu be ma we mi danrohe yirawe a ho vanlo yibe bebe, a jan cɛ tonu pɛɛ ne wa san ho vanlo so yibe yiremanu ma han sira ne a wura. Abe li a dabere tete ne nɛn a ju ma de ba hanyira niibe na, ma ba'a 'a nu na wa Mali tun.

Ho tonu sere ne wa san lo hannu, lo hanyirezo, ma li zun be wa vɛnu

Docteur DIAKITE Aïssata Kassa TRAORE

Officier de l'Ordre National

Minisiru gine yaan le,ulun le ginegonno girubolo won go le do ko ne soo ke womo un ko

Mali Ganda yaganbele numon digira do ulun le kide jan ko go anagudu perandu womon kede kede kediya, do ko nowanburu bai peenei anagudu mundiu le suru tuugole kesun le tuugo sige numo dangiya kole anda 164/165 soo ko yabawiya « *emen yawoi maniliyani ulungonbe le kide jan ko bana be beje* ».

CDE ne do kubo 42, numon 1 gudugen ulun giribole, bele, kide bele janle (CADBE) Gandobe wa inde paibe be, ulungonbele kide janko ben igubemondou janko « *yegu sen bele dabilu sen bele* » soo ko si kanunbe.

Ko ne barani, tumon ulunbele kide jan walu kanon geulonbe mondu bemon 343 soo goigo, octoburu bai pelugu turu sige 1996, Gandobe woi ulunle kide jan go soo, kibelu obo le, tinbi le CDE bana gi go be le kide ignko. Kogo unu ne ulunbe le kide jan ko soo go jangugine emon be ne gelu ne kundani, ko le ulun le walu kanjonbele jangomani bana ulun gon kide bele janko belu bebeje.

Soo kon bele, mandigu konbele ulun le kide jan ko soo denemado unko : konbo doguru le ulungonbe penani konbo ne bana ben yomolu kandiu, ulungonbe undiu tanadale, kindu kindu bemon agamalu kanamani taja ne. Kosi kanu le mulonbe CDE ne soo kubo 42 togo.

Mandigu sen kobe le giya, minisirugine yaanbele, ulunbele, gine gonobe le giribolo sagu duyon go, do ko ne ulun le kide jan den den soo emon tandule (Bamara soo le, Bomu soo le, Donosso le) tanjudiya. Walu ko soo sen ulun giribolo aragene, ko unu ne tumon den den ulunbe le walukandjonbe do ko ben igubemoduko bana ulungo kide bele jan ko inde woi wo igubede. Do ko gelu emen barani baana ulungobe le kide jan go Ganda woi, inde paibe le ulungonbe ku bemole be igubede.

Soo dumondo ne garademu le numon digiya walu kanu wongo le KiRA, kole tunjarani ben dolopo kundu, iyele bele kide mi denedo, do ko inde ulunbe le walukanjonbe giribolo bemole giya, kide bele jan le giya wonbe do ko ben le obu belen Mali andobe ne woi.

Menmo le, Minisirugine yaanle, ulun le ko le ginegonno girubolo sagu duyon le, bana gine gonno giru boje emen barani bana do ko Ganda emen woi bana wo do beja besa, soo yaganbe le le tanjunda ko go dabilu tedu ko. Do ko ulunbe le kide jan gelu walu kanu sen, ko le girubolo bemon, ben penedu le kide jan Ganda emone igubemu gelu sen.

Minisiru gine yaan le, ulun le ginegonno girubolo won go le

Docteur DIAKITE Aïssata Kassa TRAORE

Officier de l'Ordre National

Message de Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)

à l'occasion de la publication du manuel de l'inculturation:

Chers lecteurs, chers militants des droits de l'enfant,

Depuis 25 ans, nous soutenons – avec nos organisations partenaires africaines – des enfants à revendiquer et à faire respecter leurs droits fondamentaux. Grandir et vivre dans la dignité, la paix et la liberté, à l'abri de toute forme de violence et d'exploitation constitue l'un des droits de tout enfant. L'éducation et la possession d'un acte de naissance qui offrent aux enfants de meilleures perspectives d'avenir est tout aussi fondamental. Mais souvent, il s'agit d'abord et simplement du droit d'être enfant. Tout cela est inscrit dans la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant, que l'État malien s'est engagé à mettre en œuvre, le 3 juin 1998.

Les années de travail avec les enfants et leurs familles et communautés au Mali nous ont montré que les enfants ne peuvent exercer leurs droits fondamentaux que s'ils vivent dans un environnement dans lequel leurs droits sont consciemment perçus, reconnus et activement protégés. Cela suppose que les adultes, et en particulier les parents, ne comprennent pas mal ces droits en tant qu'atteinte à leur autorité et responsabilité parentales.

Avec ce manuel, nous voulons contribuer à promouvoir la compréhension et la connaissance des droits des enfants, en particulier parmi ceux qui jouent un rôle clé dans la création d'un environnement protecteur des droits de l'enfant : parents, familles, autorités traditionnelles / religieuses et communautés locales. Les proverbes traditionnels des trois langues locales du Mali (Bamanankan, Bomu, Donosso) contenus dans le présent manuel

montrent clairement que le bien-être et les intérêts des enfants ont depuis longtemps leur place dans la société malienne. Il est donc temps que tout le monde en prenne à nouveau conscience et s'assure que les enfants du Mali puissent le ressentir dans leur vie quotidienne dès à présent et à l'avenir.

Cependant, l'existence de ce manuel seul, n'est pas une garantie pour une meilleure promotion des droits de l'enfant et de leur protection. La disponibilité d'un tel outil de travail, en gestation à partir de 2015 et maintenant réalité, inédit au Mali, ne suffit pas. Il faut que tous les acteurs destinataires de ce manuel se l'approprient et intègrent son riche contenu dans leur travail quotidien.

Que vous tous, ayant des responsabilités et un mandat particulier, vous, les militants des droits de l'enfant ainsi mieux outillés, mais aussi vous, les enfants concernés avec vos familles et vos communautés appliquiez ce savoir-faire afin que tous les enfants vulnérables soient désormais mieux protégés et ceci de façon durable.

Ni ye ci kan ye ka bo Kinderrechte Afrika e. V. (KIRA)

ton ba yoro ka kenhe ni demisenw ka josariyaw gafe boli ye.

Ni gafe kalan baw, aw minu ye demisenw ka hakew lafasa baw ye,

Kabini san moukan ni duru, anw ni farafina ton be ka jogon deme baara la mi jensi ne be demisenw ka hake ko kele ana waleyali ma. Ka korobaya ani ka mon, danbe, ben ani yere ma horenya konon ka soro a ma ke ni tonon bo ani nafolopini ye o ye demisenw ka hake kerekerekennen do ye. Ka sini jensigi, ka jenenmayali di den ma lamon konon ani ka woloseben dilan a ye, o fana ye a ka hake do ye. N'ga waati dow la, anw kan be mi ma, o ye demisenw ka josariyaw ye folo. Ni kuma senw bee bu yere w soro demisenw ka sariaw sun gafe konon ni Mali jamana y'i kan di ka baara waleya zuwen kalo tile saba san ba kele keme kononton bikononton ni segi.

San caman baara konon ni demisenw ye, a n'u ka so mogow ani sigidalamogow fe Mali konon, ya yira ko demisenw be se ka bila u ka hakew konon n'u be ku ka janamaya ke yoro la ni son kera u ka josariaw kow ma, u lakow donni an'u lakana li ma. O ba yira ka fo ko mogow korobaw, kerekerekennen yala den bange bagaw, te a don ko o ye dankari kele ye ka jensi u yere w ka den bange bagaw joyoro la.

Ni gafe sabula, anw ba fe ka fara kan ke wasa demisenw ka hakew ka famuya, k'u lakodon baara sinsin, i na fo ka jesi mi nu be wuli ka jo ke

wasa demisenw ka janamayali n'u lakanali ka sabati: den bange bagaw, du konon mogow, ladalakow jemogow/dine jemogow ani sigi dala mogow bee. Ladala n'talew mi nu bayelemana anw ka Mali kan saba la (Bamanankan, Bobo kan, Donosso kan na) ba yira ko demisenw ka janamayali an'u ka nafa kodan bila len be bohen mine konon kabini lawale aw ka jamana konon ni gafe' in konon. O koro ba yira k'a waati sera son ka ke koura ye tun, Mali konon demisenw ka josariaw k'o la don wo don ka ta bi la a n'u ka sini jensigi.

O be na ta, ni gafe'in kelen te se ka demisenw ka hakew lakodonna n'u lakanani sinsinni baara fa. Ni baara ke mine hakili soro la kabini san ba fila ani tan ni duru fo bi, a gafe ko kera tihen ye, anw ka jamana Mali konon, ni donon te boli ke. A ka kan walen ni kebagaw bee ka gafe ni soro wasa ka konon kuma senw don u ka tabolow konon.

Aw be, mi n'u joyoro a ni wuli ka jo lafasa baara be tali ke demisenw ka josariaw kow ma, ni aw ye ni gafe soro, hali aw demisenw ni aw ka du konon mogow ani sigidalamogow aw ye a sinsin ni baara kekopuma kan wasa demisenw bee la jenlew lakanali ka se ka sinsin bada bada.

Ho uzu ne yenu Kinderrechte Afrika e. V. (KIRA)

tanu a heyawɛ ma ba hanyireza niinbe vanlo lenu.

Ho vanlo neƣe aranan, ma banɛ tore wɛ san ba hanyireza niinbe hiya fɛnu si:

Biyo ma a mu zerema buwe ma be honu, a wa ma wa yirala ne mi nucu biyo tuwin mi wa a'ari ba hanyira na yirawe a ba ninbe y'i fesi. Ba Hanyireza danlobe yura a an'mi mi ba wa, a hɛra mi, ma pa'abe ne wa san jimuwin/fenasɛninu sunmɛn a piri'ala be a ba niinbe ne ta a be ca hiya. Ba aranilobe ma ba telovanle we a nu jan baso a be ne ma fe ba hiro si a jan tawɛ a cɛ hiya. To tuwan si na, to bu bini zan oro baara ba hanyireza niinbe min de. Biho wure tuwa ho vanlo ne wa san lo hanyirezo jianmɛ be nucobiyo tuwin, wa Mali tun na mi tanu ho vanlo be na a heyawɛ ma ho zuwin pikan wozoma be tin li zeremi 1998.

Han zerema ne an nikan tole ne sa han yurɛ a han ba hanyira ma mi maana ma zeni a ba niinbe bɛ in' fasi ciriyo a heyawɛ ma han vanle ne wa san b'u, a wa tun ta be na a jan ca hiya. Bu ma zeeni a ba yisina, ma ba maanan, p'an i zun a bu fɛsinu a be ba hanyira maana tawɛ a we han ba.

To ma ho vanlo ne ye, wa mi mu se a wa de wa nin ba ba hanyiraza niinbera (biyo ba tarawɛ) suwa sɛnu, mu famu ma mu zu nu, ma biyo si baanɛ tore wa san ba han yiraza niinbe a'arinu na: maanan, ninzu'in

siyo, la dara be wɛ siyo/ aarana ma han yurɛ siyo wure. Han wawa ne mi ho vanlo ne ye ma wura jule tin (Zale, Bore, Kadole) ma zeni zo zo a ba ma ba jianmɛ be zun do si wa Mali tun. To mu ma ju bini a wa fe so bi a jan tɛ ba hanyira niinbe fɛsi nu na zɛɛ ma ho hiro ne ma buye mu.

Hare mabun, ho vanlo ne ye mi de bɛ ne a ba hanyiraza niinbera (biyo ba tarawɛ) suwa sɛnu be ma fɛsi. Ho vanlo so ne wa san bu lenu, ha' iri jun ha'a le li zeremi 2015 a zɛɛ be yira lo, a be ca hiya wa Mali tun, ho mi de bɛ jin yan mu. Mu ta wɛ a ba ne wure wa san ho tonu so beyira lenu se, 'a ba we mu ma mi yirɛmuso ta a cɛ mu hiya a jan muso de mu mi wozoma wure tore.

A mi be wure, ne baraso wa cɛ mi hɛnin, mi be ne tore wɛ s'an ba hanyira niinbe fɛsi nu, ma li ha'iri ne ye, mi be ne a ba hanyira ne biyo wure cira ma mi maa'nan ma han yurɛ siyo, mi baba a mi fe mu si yira we a ba hanyira niinbe cɛ'u denu na suwa sɛnu cunu ɛn ba wa t'uwi tɛ.

Kinderrechte Afrika e.v. (KIRA) kibalul

Do go soɔ sagandadu aragene tuɲara

Baaulun do jangun le,ulun le kide jangiya tumon wongo le

Anagudu peene nɔgusige baa, enme le numon diga gudu gen andonbene tumo walukanjobe,ulunben barani kide be le jan baana babu enme beje. I godu kadu sein le gabani, jan le, alape le bono bi wooi ne godu nama womone dɔndɔlu kanani, waluwon kanamani ko le tinjiliyani ma, ben dɔndɔlu kajin. Iyele ulungon lalia do obodu soɔ inje ko, injema giyayo yogo giru bolo bemon, kone to. Ga doguru ganban, i dain bedu jan womo gian. Soɔ konbe wooi gudu gen tumo ulunbe le kide jan ko le giya manjileu gelonbe do ko ne yeto, Mali sagu duyɔn, soɔ konbe yaba won gia anagudu 1998 zuin ugo bai 3 numon danga.

Anagudu jo baa, ulunbe le, anda belen le Mali ne enmen walukano kolone,ulun gonbe le kide jan ko, andabelen le, yaan le, annan le ko go igubiya yo ulun gonbe le kide janko baana ben obodu le penedu le ko. Mandigu konbe, anda paigo, ban le nan le ulun gonbe le kide janko soɔ go, bemone kide senbe bemon ulunbe mone kide jobele le ginji ko.

Do ko ne, ulunbe le kide janko baana inde wooi tagani, geneu igubiyani, gaa sigele inde ulunbe le edu walukandjonbe le: ban le, nan le, ginne gononbe le, atenbu tarjara giru tongon be le, anba dinbe tarjara le

wongo kole anda belenbe le. Talenbe, soɔ tandu enmonbe le tarjara (Bamara soɔ le, Bobo soɔ le, Donosso le) do ko kolone soɔ togo gendiyo, ganda enmone keu ba ulunbe le kide jan soɔ go Mali ne soɔ kanda la. Ne kai emeya wooi injelani inedu bai go duwa ko, bana Maliulun wooi soɔ go bele sein le, beda be beja se yogo baa.

Ko wooi ne, do kole kan giyani, ulunbe le soɔ jan, girubolo le, ben penedu le soɔ go kilu bele mele. Walukanun do ungo si kannu anagudu 2015 baa tolo soɔ go kandow nanan bi, do ko Mali ne wo bi le wo kanulun le kide jan ko, ma bono ben donau giyado kiliyele. Tumo den den do ko beja sen gon, do go igubiani, bai wooi kogo odune walube kanjonbene kundu be bele.

Eya woi, sigele inde ko sagu duyɔn go, e, ulun soɔ le gia manjileu won go walukanun do sein numo emone ku to, e ulun ko udu ne togonbe le, ginne gono emenbe le ganda emonben sagandan. Ulun bono le wongonben yogo baa ben penedu kanin.

SIGLES ET ABREVIATIONS

Al.	Alinéa
AME	Association des Mères d'Elèves
APE	Association des Parents d'Elèves
Art.	Article
CADBE	La Charte Africaine sur les Droits et le Bien-Etre de l'Enfant
CGS	Comité de Gestion Scolaire
CNLTE	Cellule Nationale de Lutte contre le Travail des Enfants
F.O.C.S.I.V.	Fédération des Organismes Chrétiens de Service International Volontaire d'Italie.
GRADEM	Groupe de Recherche Action Droits de l'Enfant Mali
LPE	Loi portant Code de Protection de l'Enfant (révue en 2018, mais pas encore adoptée.)
KiRA	Kinderrechte Afrika e. V.
MAPE	Promotion des langues Mandingues et Peulhs
OCB	Organisation Communautaire de Base
ONG	Organisation Non Gouvernementale

BIBLIOGRAPHIE

Rapports et ouvrages

- Lexique à l'usage des enseignants du Fondamental : Français – Bamanankan, Bamanankan – Tubabukan (Ministère de l'éducation Nationale, Centre National de l'éducation, édition 09 Aout 2005).
- Manuel d'application de la convention relative aux droits de l'enfant (Préparé pour l'UNICEF par Rachel Hodgkin et Peter Newell, 2002).
- Lexique spécialisé Bamanankan – Français, **ɗanɛgafe kɛɾɛnkɛɾɛnnɛn** : Influences de l'arabe sur la langue Bambara (Moussa DIABY, DNAFLA- ACCT, San 1993).
- Recueil de proverbes bwa (2^{ème} édition, Bamako 1^{er} mai 1988) avec le précieux concours de la Fédération des organismes chrétiens de service international volontaire d'Italie (F.O.C.S.I.V.).
- Lexique spécialisé mandingue : Promotion des langues mandingues et peulhs (MAPE), Agence de coopération culturelle et technique -Paris 1983.
- Recueil de proverbes bambaras et malinkés, Mgr Pierre Marie MOLIN, Imprimerie Saint- Paul, Issy- les Moulin France 1960, Baba Joseph COULIBALY (+03 février 1963 à Ségou, quartier Bougoufié), ancien porteur de Samory.

Publications de KiRA/GRADEM

- Recueil sur les droits des enfants travailleurs au Mali : un outil didactique pour protéger plus efficacement les enfants travailleurs et notamment les jeunes filles aide-ménagères mineures (GRADEM/KiRA, 2018).

- Guide d'assistance juridique : un outil didactique pour protéger et défendre plus efficacement les droits des enfants en Afrique (KiRA/GRADEM/Bice, Mars 2011).
- Guide pour l'intervention sociale : un outil didactique pour protéger et réhabiliter plus efficacement les enfants en Afrique (KiRA/GRADEM/Bice, Mars 2011).
- Guide pour les initiatives communautaires : un outil didactique pour renforcer les groupements et initiatives communautaires en Afrique qui s'engagent dans la protection des droits de leurs enfants (KiRA/GRADEM/Bice, Mars 2011).
- Recueil sur la minorité Mali : analyse et commentaires de la législation applicable aux enfants contrevenant, en danger ou victime d'infractions (Bice/KiRA, 2010).

Textes juridiques

Instruments internationaux :

- La Convention internationale relative aux droits de l'enfant (1989).
- Protocole facultatif de la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés (2000).

Instruments régionaux :

- La charte Africaine sur les droits et le bien-être de l'enfant (1990).

Instruments nationaux :

- La Constitution du Mali du 25 février 1992.
- La Loi portant Code de Protection de l'Enfant (en cours de relecture, pas encore adoptée).

I. Pourquoi ce document ?

Depuis 2010, le GRADEM développe des actions de promotion et de protection des droits de l'enfant sur le terrain, de même pour des centaines d'associations et d'ONG nationales comme internationales.

Cependant, le changement de comportement pour une meilleure protection des droits de l'enfant est encore insuffisant et doit être consolidé pour un ancrage solide dans les communautés rurales majoritairement analphabètes. De nombreuses personnes restent encore réfractaires aux questions des droits de l'enfant. Ce rejet s'explique par une mauvaise compréhension liée à des traductions inappropriées des mots, concepts et expressions utilisés en matière des droits de l'enfant. Comme exemple : certains praticiens, tout comme des personnes rencontrées lors des différentes séances de travail dans les villages d'intervention expliquent « le droit de l'enfant » comme étant « la part de l'enfant » ou encore "le pouvoir de l'enfant". Mais en Afrique, culturellement, « la part de l'enfant » est associée au partage, héritage, séparation. Ces expressions portent souvent une mauvaise connotation, heurtent les sensibilités et affectent beaucoup la famille. En conséquence, cette explication ne correspond pas à l'esprit du droit de l'enfant et nuit même à sa promotion dans nos cités.

GRADEM et Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA), les autorités scolaires rurales (enseignants, leaders communautaires, parents d'élèves, comités de gestions scolaires, etc.) et les groupements de femmes et d'enfants des villages d'intervention ont donc jugé nécessaire et intéressant d'élaborer un manuel de référence. Dans ce manuel, les mots, concepts et expressions en matière des droits de l'enfant seront expliqués de façon adaptée au contexte malien en français facile et en trois langues locales : Bamanankan, Bomu et Donosso. Ainsi, les acteurs de protection et de promotion des droits de l'enfant, aussi bien de l'Etat que de la société civile, et notamment les communautés, les enfants et les médias disposeront d'un outil de travail pratique.

Cette action s'inscrit dans l'appui de nos organisations (GRADEM, KiRA) à l'Etat du Mali d'exécuter ses obligations résultant de l'article 1^{er} de la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'enfant (CADBE), ratifiée le 20 septembre 1990. Ledit article stipule que : « *Les États [...] parties à la présente Charte [...] s'engagent à prendre toutes les mesures [...] nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Charte.* ». Faire largement connaître le contenu de la présente Charte aux adultes comme aux enfants par un manuel de référence en langues locales constitue un des moyens adéquats et possibles.

Ni gafe'in dilan kun ?

Kabini san ba fila ni tan, Garademu ye demisew ka jo sariya jeta a n'a lakana waleyaw sigi sen kan sigidala jekulu keme cama ye ani jamana ni diyen demɛbaga jekuluw ye. *

O be na ta, taabolo yeɛma waleyaw ka jɛsin kɛrɛkɛrɛniyala demisew ka jo sariya lakanali ma, ma wasake. N'ga o kakan ka sinsi walisa k'a lafamuyali n'a waleyali topto sigidala mogow cema jango minuw ma kalan. Mogow cama fe ko te demisenw ka jo sariyaw ko ye. K'a sabu ke kunnafoni (dɔɲɛw, kumasew) yeɛmacoko jugu walima jɛfɔcokojugu ye demisenw ka jo sariya ko kan. Misalila waleyali kebaw dow ani anw ye mogominuw demɛ an ka baraw senfe duguw kɔnɔn, uluw ka jɛfocogola (famuyalila), demisen ka josariya ye den niyɔɔ ye walima den ka fanga. N'ka, anw fe farafina, den ka niyɔɔ sirilen be tilali, tiyen walima faralila.

O kumaw (korɔfɔw) be dankari ke du ladaw ani a taabolow la. O cogola, o jɛfocogo ni demisen ka jo sariya te ben jɔngɔn ma. A kɛra sababuye k'a waleyali geɛya sigidala.

Gardɛm ni Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA), ecoli jɛnmaw sigidala (ecolikaramogow, sigida jɛnmogow, ecoliden somogow ecoliso lakanitɔnw, muso ani demisen jekuluw y'a kanu ka jɛminɛni gafe do dilan. O gafe in kɔnɔn, dɔɲɛw ni kumasenw ka jɛnsin demisin ka jo sariya ma jɛfolendo ka jɛya ka kɛɲɛn ni an ka jamana taabolo ye nazarakan nogɔmani na ani kan saba wɛɛ la : Bamanankan, Bobokan ani Dogononkan na. Ola, demisenw ka josariya lafasabaw ani a lakanabaw, ka fara jamana ani sigidalamogow, demisenw ani kunafonidibaw be waleyali barakeminan sɔɔ.

Ni waleya'in be talike an ka jekuluw (Gardɛm, KiRA) ka demɛ ka jɛnsin Mali Jamana ka baara ketaw kan, ka bo demisenw ka josariya sun gafe (CADBE) jɔsenfɔɔ (1^{er}) kɔnɔn min labɛna novaburu tile 20 san ba kelen ani kemɛkɔnɔntɔn ni kɔnɔntɔn (1990) o jɔsen kɔnɔn : « *Jamana be y'i kan di ka jɛsin n'gafe kɔnɔn kow waliyalima* ». K'a kɔnɔnkow walawala demisenw ni makorow ye jɛjirali gafe do fe an ka kanw na o ye fɛɛɛ jɔnjɔn waleyata ye.

Ho vanlo ne ye be ju?

Hare li zeremi sereju ma be buwe, ho tonu sere ne yenu Garademu wa se tore ne heni lo hanyirezo yona yinu be ma lo niibe a'arinuna be han luwe ma han yure obara besin han tuwe ma han poroze la ne a wa Mali tun ta ma han tuwan ne 'a ta mi wa wera mu.

Bun ma mi nanbe, be pan jan 'an mu yeremalobe ne ma ne 'a lo hanyirezo niinbe a'arinuna ma we suwabe, san 'un han perepe ne be 'a 'ubuwe luwe, ne 'a nincururu be yu la'oli 'aralobe wo. Nin cururu mi 'a be 'in ta ba hanyireza niinbe be na. Bun pinrobe so ma zeni lo ba hanyireza niibe be wura dabere la be fu nincururu ha'irena. Zeninrobe : Nin tuwan ne ma wa sumuwan han luwe ne ma wa wa pari se wa zepenu puwo ma wuro lo hanyirezo niinbe be obara be ne 'a lo hanyirezo ta, bun mana pa'a ne na lo hanyirezo na. Yi 'a ba nucobiyo tuwan, wa ladara be enle « lo hanyirezo ta » ma cira'arobe ju buwa, enbe, le dediya. Bun ne ye wure 'a bene ba nin be yatiyo wa tetemu. Mu de fiɛn li nuzonu na, a ya be li zun za. Ma bun si, han wara co'o so ma lo hanyirezo niinbe ha'iri be so we, a yire sa 'a ba niin heni a de ju lo hanyirezo niinbe bena.

Gardem ma Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA), li la'oli wesiyo ne mi wa tun luwe za (misera, luwe be yira lera, la'urudeza mana, la'uru be yira le 'anu we uzuwo ma nii tuwan....) a ciya ba hannan tuwe ma hanyira tuwe ne mi han luwe ne ma wa wa parisese lo mu yuwa yu buwo amu jan se a vanlo en a ba niin fe mi hiya na. Ho vanlo so yi han jucuwera, ma han werala ne cira ba hanyira niinbe ma pin ma bene Mali tun za ma zunna mu ura ma han sira wara jule tin: Zare, Bore, ma Kadole. Ma bun si, to be wa a'ari ba hanyira na 'a fi a ba niinbe fesi, ma wa Mali tun wesiyo, ma ba ne be a politi'i wera, san'un han luwe siyo, ba hanyira, ma han unpara nera ma yi tonu sere vanlo ne be fasi.

Ho tonu ne ye a li nuude ne Garademu ma KiRA wa we han Mali tun abaze de'ere yirawe a Mali we bun ne li tawe li we ne cira wa nuucobiyo tuwan ladara ne bo a wa san lo hanyirezo piyanme (CADBE) ne nuuca bo wa ho seputanbere piyan wozoma 20 li zeremi 1990. Han ladara so cira'arobe senu deniso lo beye: « *Han tuwan ne nin mi ho ceparaso so be la mi juwin ami we bepe yirawe a ho ceparaso yibe fesi* ». A ce dabere a ba yisinna ma ba hanyira zun han ladara so yibe ma vanlo ne tuwa ma wa sira wara bun a dabere tete ne se a jan we yi.

Do ko injɛ gia ungo?

Anagudu mundiou lɛyɛ pɛl le baa, Garadɛmu le ganda ɛmɔ lee aduno lee tumɔ le poroze sun baa le ulum gire bolo lee, ulunle kide janlee baba gia walu jo kanɛwoya.

Ko woi nɛ, ulun le kide jan kadubu tɔna nɛ bigu lelu go bali, iyɛlɛ baginɛ jangu ga bɛlumbe nɛ baradu ko. Inde jo ulun tɔrɔ sɔɔ go ya baa wɔnni. Yabulu ko sɔɔ inde, sɔɔ kɔrɔ tɔnadu dagalile digɛ. Seere ginu: Walu kanun ganban le, walo le digɛni andɔbe walu kanjo da inde segiriyɛnbe le « i tɔru » bɛmɔ nɛ « i kulo » gini wɔ, maa « i ɛmmɛ ». Gaa gudu gɛn ganda nɛ, atɛnbu mɔ gia yo « i kulo » gabulu, kɛn, kabu le digɛ. Mandugu kɔnbe doguru ganban, pamu dagali jɛjɛ yiruyan bulu le ginɛ sɔɔ namɛlɛ bododɛ. Dogondo nɛ, pamu ko i tɔru sɔɔ le segiriyɛlɛ, iyɛlɛ giribolo womɔ baginɛ nɛ gandadɛ.

Gardɛm le Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA) ogulu jangu ku bɛlɛn (jangujangumɔn, baginɛ giri tɔn, jangu ulun banbe, janguginɛ giribolo tumɔn wɔn gɔnbe) Yaan tumɔnbe le ulun tumɔnbe le andɔnbe nɛ wɔn gɔnbe kaduba tenbu dɔn yegeredu jan wɔn gia. Do ko, sɔɔ injɛ seerenbe le mandigugɔnbe le i tɔrunbe tɔna nɛ wɔn gɔnbe, Mali bɛlɛ sɛgɛɛmani faransu sɔɔ nana le sɔɔ ɛmɛ taandu le sɔiyɛdi: Banbara sɔɔ, Bobo sɔɔ, Donosso le. Kɔnji, i tɔru kadubu le, giribolo le tɔna injɛn gɔnbe, guvɛrunema tɔna le, wadun gole, sigɛ le baginɛ tɔna le, ulun gɔn le kibalu obun le walu kanu gɛlu seiyɛdi.

Walu ko, tumɔ ɛmmɔbɛn baradu tɔna nɛ injɛ (Garadɛmu, KiRA) Mali ganda lɛ indu wɔnɔbe Afriku ganda i tɔru le, bɛlɛ gɛnɛ le dɔn kubo¹ nɛ to go digɛ (CADBE) sɛputanburu bai pɛnɛ anagudu mundiou turu tɛmɛ tugo kɛsun le pɛl « *numɔ dangiya Kubo ko sɔɔ gi gandanbe mandiyani* » sɔɔ kɔɔ, do nɛ sɔɔ ɛmmɛ le tɔnani, inde painbe lee ulunbe jugomɔdu bɛju daga wɔ.

II. Approche et processus de réalisation

En février 2015, M. Horst Buchmann (Directeur Exécutif de KiRA à l'époque) et l'équipe de GRADEM ensemble avec quelques personnes ressources en matière de droits de l'enfant au Mali (M. Mamadou Tidiane DEMBELE (magistrat), M. Ayoub GOUANLE (Directeur National de l'Enfant et de la Famille), feu Diatigui Pléa (magistrat)) ont essayé de transcrire certains mots, concepts, expressions du droit de l'enfant en langue bamanankan. Ceci n'a pas été facile à faire étant donné que chacun avait des mots différents. On constatait qu'il y avait donc nécessité d'harmoniser la compréhension des mots, concepts et expressions utilisés couramment par les différents acteurs de la protection et de la promotion des droits de l'enfant dans leurs communications.

1. Recherche des mots clés dans les langues

Lors des sessions de formation sur les droits de l'enfant à l'intention des acteurs de la scolarisation, notamment les enseignants, les parents d'élèves et les membres des Organisations Communautaires de Base (OCB) tels que les Comités de Gestion Scolaire (CGS), les Associations des Mères d'Elèves (AME) et les Associations des Parents d'Elèves (APE), nous avons recherché et identifié les mots du domaine de droits de l'enfant dans les langues parlées par ces groupes. Cette recherche a été poursuivie à travers des échanges avec d'autres organisations non-gouvernementales partenaires de terrain dans les villes de Ségou, San, Dobwo et Bandiagara. Ainsi, depuis 2015, différentes terminologies employées sur le terrain dans le domaine de la protection de l'enfance ont été collectées.

2. Identification du niveau de compréhension des populations rurales

Cette phase nous a permis de percevoir le niveau exact de connaissance en droit de l'enfant des cibles de GRADEM spécifiques suivantes : groupements de la société civile composés de femmes, de jeunes, de notables, d'enseignants, de membres de Comités de gestion scolaire, d'associations des mères d'élèves et de parents d'élèves, ainsi que des conseillers municipaux.

Il ressortait de différentes rencontres organisées de 2015 à 2017 que les droits de l'enfant n'ont souvent pas une même compréhension chez les populations bénéficiaires. Afin de faciliter une meilleure promotion des droits de l'enfant en milieu rural, il s'avérait donc vraiment nécessaire d'harmoniser les concepts et expressions retenues lors des ateliers de renforcement des capacités sur les droits de l'enfant.

3. Validation des transcriptions

Faisant suite à la mise en œuvre des renforcements de capacités, de nouvelles rencontres ont été réalisées avec des communicateurs traditionnels, des notabilités maîtrisant les langues Bamanankan, Bomu et Donosso, des personnes expertes en alphabétisation, des représentants du service déconcentré de la Direction Régionale de la Promotion de la Femme, de l'Enfant, un représentant de la Cellule Nationale de Lutte contre le Travail des Enfants et avec l'équipe de GRADEM. Ces rencontres ont permis de valider la transcription des droits et devoirs, concepts et expressions retenus dans ces langues, capitalisés ensuite dans un document.

4. Enrichissement du document

Au niveau de cette étape, un groupe de travail composé notamment des représentants des villages des zones d'intervention du GRADEM parmi eux des communicateurs traditionnels et des leaders associatifs, des représentants des centres d'alphabétisation en langues nationales et l'équipe GRADEM a été constitué par langue. L'objectif était d'obtenir une même compréhension des différents concepts et expressions capitalisés en matière des droits de l'enfant. Ce travail a été réalisé avec l'accompagnement technique de la chargée du projet et de la juriste de KiRA experte en droits de l'enfant qui ont surtout veillé à l'esprit réel des textes en français facile.

5. Phase test du document

Les différents concepts, expressions et droits de l'enfant capitalisés, notamment ceux ayant suscité plus de divergences lors des rencontres précédentes, ont été soumis en 2019 aux communautés villageoises pour appréciation. Avec l'appui des groupements de femmes/ jeunes, des enseignants, des chefs religieux/cultes, des conseils communaux et des notables, les concepts et expressions qui sont les plus adaptés au contexte des communautés rurales et qui leur conviennent le plus ont été choisis. Ce choix a été fait pour chaque langue retenue en collaboration avec un représentant du service déconcentré de la Direction Régionale de la Promotion de la Femme, de l'Enfant et de la Famille et un représentant du Centre d'Animation Pédagogique en charge de la scolarisation des filles par région.

6. Rédaction finale, illustration et impression

Tous les concepts et expressions en matière de droits de l'enfant transcrits dans les langues locales ont été rassemblés dans le présent manuel de référence. Le contenu est présenté de manière à permettre un accès facile aux différents acteurs de protection, notamment en milieu rural. Certains droits ont été illustrés avec l'appui d'un dessinateur en vue de faciliter leur compréhension par des personnes non alphabétisées. Le choix a été fait par une personne ressource de chaque langue assurant sa conformité avec l'expression des droits. Le manuel a été imprimé en cinq mille exemplaires pour une large diffusion auprès des différents acteurs de la chaîne de protection de l'enfant.

7. Vulgarisation

Le manuel est diffusé dans un premier temps dans les régions de Koulikoro, de Ségou, de Mopti et de Bamako ainsi que dans la région de Sikasso. Les acteurs de l'autorité scolaires (associations des parents d'élèves, comités de gestion scolaire, associations des mères d'élèves, enseignants, directeurs, agents des centres d'animation pédagogique, conseillers municipaux, chefs de villages, etc.), les leaders communautaires, les associations coopératives, les groupements de femmes/de jeunes/d'élèves et les groupements d'alphabétisation fonctionnelle sont formés à l'utilisation de ce manuel. Les acteurs de la chaîne de protection ainsi que d'autres organisations de droits de l'enfant sont ainsi mieux outillés pour protéger de façon efficace les droits de l'enfant en milieu rural.

REPRÉSENTATIVITÉ DES LANGUES LOCALES

Au Mali, on compte plus d'une soixantaine de langues. De toutes ces langues, ce manuel ne traitera que les trois langues suivantes : le **Bamanankan** (une langue bambara), le **Bomu** (une langue bwa) et le **Donosso** (une langue dogon). Ces trois langues sont parlées dans les zones d'origine des cibles de GRADEM, que sont les jeunes filles aide-ménagères venues en exode dans les villes. Fréquemment, elles sont victimes de mariage précoce/forcé, d'exploitation et/ou de violence.



Langue	Région et cercle de diffusion	% de locuteurs ¹
Français	Langue officielle du Mali	
Bamanankan	Ségou : cercle de Ségou, Bla, Baraouéli, Niono, San Macina et Tominian. Région de Koulikoro : cercle de Koulikoro, Kati, Kolokani, Dioïla	23,9%.
Bomu	Ségou : cercle de San, Tominian, Région de Sikasso : cercle de Sikasso, Koutiala, Yorosso	1,5%.
Donosso	Mopti : cercle de Bandiagara	5,5%

² Résultats provisoires du Recensement général de la population et de l'habitat 2009 https://fr.wikipedia.org/wiki/Région_de_Ségou.

IV. Transcription des droits de l'enfant en Français facile³, Bamanankan, Bomu, Donosso

1. Les mots clés

Expressions / concepts (Référence)	Esprit de l'expression en			
	Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Enfant. Denmisennin. Hanyirezo. I. <i>(Art. 2 CADBE, art. 2 LPE)</i>	Toute personne humaine âgée de moins de dix-huit ans.	Mɔɔɔ o mɔɔɔ si ma se san tan ni seegin ma.	Nuu pɛɛ nɛ sii zerema bɛ yu ɛuɛ-hootin.	I gia yo inde anagudu pelugu gagara sigɛ belinen.
Besoin. Mago. Mirobe. Kai/name. <i>(Préambule CADBE)</i>	Quelque chose qui serait utile, nécessaire ou dont on a envie. L'adulte n'est pas obligé de répondre à tous les besoins de l'enfant, à moins qu'il ne s'agisse de droits de l'enfant.	Fɛn min bɛna se k'an nafa, ka fisaya an ma walima a nege b'an minɛ. Wajibi tɛ mɔɔɔkɔɔba ka denmisennin ka magow bɛɛ k'a ye. Fo n'o ya sɔɔɔ denmisennin ka hake do.	Be nɛ cunnu mi lo nucoro wa, bu mana ponu be. Mu ɛɛ a wazibi lo yisin jɔn a lo can lo hanyirezo mirobera wure. Fa mu yi wo be nɛ a lo hanyirezo ninbe	Kai den den tinɛ to namɛmɛɛ. Inde kunomɔ, i kide gi wooi kana kana sɛnbela, ga ulun tɔɔru nɛ kide inɛn biyo la ye.

³ Sources pour toutes les explications des droits en langage simple : <http://www.stopviolence.fr/page62.php> et <http://www.unicef.org/rightsite/files/Frindererklarfr%281%29.pdf>.

Droit. Hakɛ. Cepara. Molibi taja ne too ru indadu. <i>(Chapitre premier du préambule CADBE)</i>	Règles qui s'imposent à une société pour que leurs relations échappent à la violence et aux lois du plus fort.	Taabolo minnu be wajibiya sigidalamogow kan walasa k'u tanga binkanni ni damateme walew ma.	Ladara ne ma fesi ho nucomu papara ere siyo aza, a ne a ba vi pa'a da tynan na.	Molibi taja ne too ru indadu gia yo, indenbe binne ne senbe sen enme yonau soo inda padu (senbe sen, senbe bemo ne turjirani gadu yomolu kanan).
Droit de l'enfant. Denmisennin ka hakɛ. Biyo lo hanyirezo tarawɛ. Ulun taja ne too ru indadu. <i>(Chapitre 5 du préambule CADBE)</i>	Ce qui doit être garanti à l'enfant, ce qu'on doit forcément faire pour lui. Ce dont l'enfant a besoin pour la construction de sa <u>personne</u>. Ce qu'on doit lui assurer. Tous les enfants filles et garçons ont les mêmes droits. Ex. L'enfant doit être nourri. Ses parents sont obligés de lui donner à manger ; la communauté/l'Etat doit faciliter ou soutenir sa réalisation.	Ko min ka kan ka sabati an'a ka kan ka ke diyagoya la denmisennin ye. Denmisennin mago be fen min na, a ka hadamadenya sabatili kama. Ko min ka kan ka sabati a ye. Musomanninw ni cemanninw bee ka hakew ye kelen ye. Misali la : denmisennin ka kan ka labalo, a masaw wajibiyalen don k'a ladumuni ; sigidalamogow/ jamana ka kan ka ngoyali ke walima ka deme don o waleyali kama.	Be ne tawe a bun we han lo hanyirezo. Be ne cara lo hanyirezo nucorole fesirobe. Ba baza ma Ba hanzawe Niinbera wure 'a 'ere. Zenirobe : lo hanyirezo tawe ma dinasiyo. Ho yura bunmana li tun ne lo mi siyo tawe 'a we be ne fesi mu niyanme.	Beele dendene sen womo araga ne in kide kanu enme bejonbe. Ulumbe kide be nama giri bolo bemon taja ne, ben kide kanani obodi jan. Ulun wooi, yaana in be anna in be too ru turu mo ne injiya. Ganda sagu duyon le, ba ulun le, ko kilimu be beje jan, i ban le nan le, bagine belen le, ganda sagu duyon le ganda yaga belen len soo/kide kanju jan. Soo muuru ne: I pana, ban le nan le sagin.

Expressions / concepts (Référence)	Esprit de l'expression en			
	Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Devoir. Keta. Ŋunbe. Kide / soo kanju jan. <i>(Chapitre premier du préambule CADBE)</i>	C'est ce que l'on doit faire dans une situation donnée, ce à quoi on est tenu par pur respect d'un règlement, d'une loi, de la raison, de la morale, des convenances ou du fait de sa situation personnelle, de sa profession, de ses responsabilités. Le devoir c'est ce que nous sommes obligés de faire et que nous devons accepter de faire.	Hadamaden ka kan ka ko min ke cogoya do senfe. Hadamaden wajibiyalen don ka ko min ke, taabolo do labatoli jonjon kama, sariya do, kun do, jogo do, benkan dow walima k'a da a yerekun, baara an'a ka joyow cogoya kan. An wajibilen don ka ko min ke an'an ka kan ka son min keli ma, o de ye keta ye.	A be ne nuupe tawe lo we 'a heyawe ma biyo han ladala boramu, 'a heyawe ma lo nucozo toore sariyalabe lo tawe 'a lo we. Mu ŋunbe a wazibi be ne san lo nucoronun ne lo tawe 'a lo we.	Kide bi wooi ne tooru ode indado digu kide kanu enme beje jan, walu tanjan ma, sagu duiye tanjan ma, soo tanjan ma, inde i tuturu beele tanjan ma, enme kanju jan kannonben. Kide (soo) kanju jan kannu gia yo, kide (soo) kanuu morele kannin
Devoir de l'enfant. Denmisennin ka keta. Lo hanyirezo Ŋunbe. Ulun ben kide kanju jan. <i>(Art. 31 CADBE, art. 20 LPE)</i>	Ce que l'enfant doit faire pour ses parents, la société, l'Etat et la communauté régionale et	Denmisennin ka kan ka min ke a masaw ye, sigida ye, faso ani jamana mogo tow be ye. Misali la :	Be ne tawe ma wenu 'a han Ba hanyireza wa'ati pe. B'u a wazibi Ba hanyiraza Ba maana ma li tun jun. Be lo	Ulun kide kanju jan (tooru be mo) ligendedu, ban le nan le, bagine le, ganda sagu duyon le mo ne soo inen ko. Soo

	internationale. Ex : L'enfant doit respecter ses parents.	denmisennin ka kan ka bangebaw bonja.	hanyirazo tawɛ a we han mi maanan, ho yura siyo ma ba b'ɛɛa wure. Zenirobe : lo hanyirezo tawɛ a ami min maanan.	muuru nɛ : I ban le nan le babadu jan.
Protection des droits de l'enfant.	Veiller à ce que l'enfant reçoive/bénéficie effectivement ce qu'on doit lui assurer.	Ka hakili to denmisennin na walasa a ni min ka kan, a k'o soro tigitigi.	We heni dɛɛ ta biyo lo hanyirezo tawɛla ju tu le.	Uluɓ gɔnbɛ kaduba ni bana yogo yogo bemo guɛno wobɛdo.
Denmisennin ka hakɛw lakanani.				
Ba hanyiraza niinbera ce'u denu na.	Ensemble des mesures prises pour empêcher et réduire toutes les formes de violences, d'abus, de maltraitance et d'exploitation... que les enfants subissent.	Ka je ka fɛɛɛw sigi senkan walasa kojuguw, damatɛmɛwalew ni minekojuguya, ɲagantali ni tonɔnboli den ka bara la olu minnu bɛ kɛ denmisenninw na, k'u bali ani k'u hake dogoya.	Dɛɛ ta nuu wo bɛ to Ba hanyiraza ce'u denuna ma ba sura sɛɛlobe ladara tɛ'ɛ le.	Uluɓ nɛ sɛmbɛ doɔndu le bono tagu le, gogu le binau gia tooru dɛndɛn indadɔnbɛn, bono tagu le, numogelu padɛ le unlun dɔndɔdo.
Uluɓ tooru kadubu le dogo geli le.				

Expressions / concepts (Référence)	Esprit de l'expression en			
	Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Promotion des droits de l'enfant. Denmisennin ka hakew lakodonni n'u lakanani sinsinni. Ba hanyiraza niinbera (biyo lo tarawe) suwa senu. Ulun tɔɔru kadubu le dorjo geli le girubolo.	Faire connaître ce que l'on doit assurer à l'enfant et mener des actions pour que ce soit une réalité.	Ka lafaamuyali ke ko minnu ka kan ka ke denmisennin ye ani ka waleyaw boloda, olu keli sabatili kama.	We be ne Ba nii wure zuunna biyo ne tawe a we han lo hanyirezo. Ne Bu zuun o weman.	Soo bi wooi ne, in kide kanjo wooi nana ne turjo won jugo belemo.
Le mariage précoce. Furujoona. Ho fenayamu wenu. Yaji doolu konmu. (Art. 21 CADBE, art. 155 LPE)	Célébration du mariage d'un enfant dont le corps n'est pas arrivé à maturité ou à un âge où l'enfant est trop jeune et devrait encore aller à l'école ou en apprentissage	Denmisennin donni furu la ka soro a farikolo ma kogo, walima a si san ka dogo kojugu a n'a kun kan ka ta lakolila walima ka bara dege.	Hanyirezo ne sura Beɛ dan, ne sii zerema Beɛ yu yamu wenu ma ho ceɛnu na panbuna lo si zererema be ciyo yamu wenu na, a lo ma ya tawe a lo pan ve mi lakoli, panbuna a lo de'e nuwari tonu na.	Yaji doolu konmu gia yo, I godu nama wo mo peɛlu woni yaji konmin ma anagudu womo dai ko janguginɛ wo bojen ma kide wo bagede kebun ma.
Le mariage forcé. Diyagoyafuru. Ho waziɓi yamu.	Une union imposée/obligée par les parents/tuteurs à un enfant (fille ou garçon).	Den donni diyagoyafuru la masaw walima ladonbagaw	Yamu ne wo ma pa'a' be, ma lo hanzunzo/lo bazo Ba nii yimuwinle.	Dirɛ tooo yaji konmu gia yo, ban le nan le, i bemɔ anna in be yaana

Diŋe tooŋo yaŋi kɔnmu. (Art. 21 CADBE, art. 155 LPE)	Un mariage d'enfants qui sont trop jeunes est toujours forcé (même si l'enfant dit « oui »). L'enfant ne donne pas son consentement : il ne dit pas oui de lui-même ; ce sont les parents qui l'obligent à se marier.	fɛ (npogotigi walima kamale). Denmisenninfuru ye diyagoyafuruye hali ni den sɔnna ; A ka bangebaw de ye a diyagoya.	Hanyira nɛ wo yamu a wazibi yamu hale bu we a lo ta. A ba maanan wazibiyo lo.	in bɛ diŋe wo mɔ toolou yaŋi womɔ kɔnmin. I dai yaŋi wooi, sɛnbɛn (hallu i yabin giyolɛ) i kindɛ nɛ tooŋo. Ku wo mɔ le yabin jɛli: ban le nan le won diŋe wo mɔ toolou obiya.
Le châtiement corporel. Bugoli. Sura jinmiwin. I, godu nama bendeni bono tagu.	Recevoir des coups (fouet, pilori) ou tous autres sévices, peines affectant le corps dans un but de faire mal pour punir.	Ka bugoli kɛ (busan, tulomine) walima jankatako wɛrɛw minnu bɛ ta ka jɛsin denmisennin ma, k'o kun kɛ jangili ye.	Ho hɛnu ma li mu'ɛnpinu nɛ oronila nuu.	I godu nama bendani bonotagu gia yo, lagu le, bono tagu dɛnden le kide wo kano dagali araga nɛ jugu kanan.
L'excision. Negekɔɔsigi. Ba hanzaweza fannu. Yaana in, di indɛɛ. (Art. 21 CADBE)	Action de couper le clitoris et parfois des petites lèvres du sexe des filles, pratiquée chez certains peuples.	Waleya min senfe musomanninw musoya negekun ani tuma do la musoya dawoloninw bɛ tige, o waleya in bɛ kɛ siya dow fɛ.	Lo hanzunzo hanmu sunnu biru bunmana li juɓuweza fannu nukoza tunwan ladala.	Togu ganban, atenbu ode nɛ tunɔra ulun yan godu nama ganban kɛɛ gondo teedi (yan gelu, binno le penno le goondu ti) ma.

Expressions / concepts (Référence)	Esprit de l'expression en			
	Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Le confiage d'enfant (dévoyé). Den kalifali (jogotɪɲɛ). Lo hanyirezo arafuwanu nuu na. I kɛ giani indɛ yaga mɔra te. <i>(Art. 16 CADBE)</i>	Acte d'envoyer un enfant vivre en dehors de sa famille biologique pour son éducation, consolider les liens entre les familles... qui ne suit plus les règles de la morale et de la bonne conduite. L'enfant peut être maltraité ou exploité.	Ka den bila ka taa du wɛrɛ kɔɔɔ, walasa a ka lamɔ ka ɲɛ, ani ka balimasiraw sinsin duw ni ɲɔɔɔn ɛɛ... jɔɔ ni taabolo ɲumanw tɛ labato bilen lamɔ min kɔɔɔ. O den sina bɛ se ka minɛ kojuguya walima ka tɔɔɔn bo.	A 'arafuwa 'o terezo ninbinnu na lo oroninu bu mana ho nucomu bena. Cuwa cururu bun 'oronirobe so ɛɛ we be ladala ma sariyala nɛ se na. Lo hanyirezo so we sɛ matete, lo ɛɛnrobe ɛɛ we we se.	Mɛrɛ le digɛni, i, wo ba le, wo na le won lalin go mɔ nɛ goani indɛ yaga mɔra bolu kɛiyɛn. Ko nɛ bɔɔɔ dɛndɛn won tagadi.
La mise en gage d'enfant. Denmisɛnnin tɔɔmadali. Lo hanyirezo be'erinu. I yerigi. <i>(Art. 29 CADBE)</i>	Enfant placé chez une personne en échange d'un service. Ex. : Enfant envoyé chez quelqu'un pour travailler en échange de bœufs de labours, céréales pour une période bien donnée.	Denmisɛnnin min bilala mɔɔɔ dɔ ka bolo kan fɛn dɔ sarali kunkɔɔɔ. Misali : denmisɛnnin min tɔɔɔmadara ka baara kɛ-denmisɛnnin tɔɔɔmadali ka baara kɛ	Hanyirezo de na nɛnu a mina be nuu se. Zenirobe: Hanyirezo nana didinu ninbinnu se a mina navɛra bunmana duwo wa'atizo puwo.	I indɛ numɔ nɛ padani bɛɛ le gia. Soɔ muuru nɛ: I indɛ mɔra tiani, ko go donjoro bɛlun ma, kɛɛɛn ma panan ma yabadin.
L'exploitation par le travail. Damatɛmɛbaara kɛli. Lo hanyirezo ɲinitɛnu.	L'utilisation d'un enfant vulnérable pour faire un travail que fait	Denmisɛnninw bilali/sendonni nafolɔɲinibaaraw la ani	Hanyiraza BuwiBuwiza fenasɛninu sunmɛn a piri'ala wari, naforo finnu	Indɛ kunumɔ, in walu dɔɔɔlin walu kanamɔni, i go kɛɛɛ beɲɔ le tinɪɪɛni

I walu dɔɔlin, walu kundani wo le pi dɛnnɛ ode. (Art. 15 CADBE)	normalement un adulte, parce que son salaire sera plus petit et qu'il ne sera pas capable de protester ou de se défendre des mauvaises conditions de travail. Celui qui fait travailler l'enfant gagne plus que s'il faisait travailler un adulte.	baara minnu bɛ tali kɛ, a ka ca la kɔsɛbɛ mɔgɔkɔrɔba ka baarakɛta dɔ kan.	bena. Biyo na lo hanyirezo sara ma cincin a lo nan bɛ pin ma yi, a nan bɛ we diwo ma yi. Lɛ mi wa sɛɛni lo hanyirezo yilobe bwa po a lo ya yi sɛɛni yisin.	bin, in walu kanamade nɔ bɛlɛ womo inde kunumon kanamade yo le ga bɛdaso giani.
La traite d'enfant. Denmisennin nafaboli. Ba hanyireza woBɛmu. I donu, I ibɛ nɛ kundu so. (Art. 29 CADBE, art. 115 LPE)	Action d'enlever, de vendre ou de prendre un enfant en vue d'exploiter sa force de travail, son corps (exploitation sexuelle, prélèvement d'organes ou en raison d'un mariage forcé).	Ka denmisennin dɔ jagoyaminɛ walima k'a feere walasa ka nafa bo a ka baara kɛli la, a farikolo la (nafaboli cɛnimusoya sira fɛ, farikolo fan dɔw feereli la).	Hanyirezo leenu bunmana lo yɛɛnu lo jinnintɛnu be na (pa'a, zanle be ɛnle), sura tuwa fannu a yɛɛ bunmana a hanna tinsinyan bunmana wazibi yamu bena.	In donu le, ibɛ nɛ kundu le gia yo unju tanjara le, godu nama taja ganban kɛdani ko le bɛlɛ dennin, yaji dɔlu kɔmɔ le ma.
Le bizutage. Kojuguyawalew. Lo hanyirezo jimuwinnu lo cɛɛni le. Atɛnbu nɛ tunjara ulun bono tagu le ku be mɔ sugundu le.	Maltraitance et humiliation des enfants lors des cérémonies d'initiations coutumières.	Denmisenninw tɔɔrɔli n'u lamaloyali laadalako dɔw kɛli senfɛ.	Ba hanyiraza jimuwinnu ma Ba finyan leenu Ba cɛnilo wo ma biyo ho yura laadala bola Bu.	Atɛnbu le digɛu (dunbu dɔɔndɔn ma, kundu kundon ma...) le nɛ bono dɛnden padɛ ulun be tagadɔnben.

2. Les quatre principes fondamentaux des droits de l'enfant (se retrouvant dans la CADBE et dans la LPE)

Principe 1 : La non-discrimination. Fisamantiyabaliya. Li nicece ju'inu. Ulun binne ne kabu le gaalu kundu nau ode.

(Art. 3 CADBE, art. 26 LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Tous les enfants sont égaux ! Ils doivent recevoir le même traitement.	Denmisennin bεε ka hake ye kelen ye! U bεε ka kan ka minε cogo kelen na.	'Ba hanyiraza Bε sunwanni wε! 'Ba cεennu tawε 'a we 'ere.	Ulun binne nε kabu le gaalu le kundu nau ode.
Tous les enfants ont la même valeur. Un enfant, qu'il soit une fille ou un garçon, handicapé(e) ou non, quel que soit son âge, son sexe, sa religion, la langue qu'il/elle parle ou la couleur de sa peau, il/elle doit être aidé(e), protégé(e) et éduqué(e).	Denmisennin ma fisa ni denmisennin ye. Denmisennin kεra muso ye o, a kεra cε ye o, a kεra lujurato ye o, walima lajurato tε o, a sisan bεnna hake o hake ma, a ka diine bεnna sugu o sugu ma , a bε kan min fε, waliama a farikolo nε kεra sugu o sugu ye, a ka kan ka dεmε, ka lakana ani ka ladamu.	'Ba hanyiraza wure 'a 'ere. Hanyirezopεε, lo a bazo loo, lo a hanzunzo loo, lo 'a nuya loo, lo Bεε 'a nuya loo, lo sii zerema ,a bene maa, lo laanabe ma lo wara nε lo zuun woro lo sunnu sire yamu , lo tawε ma nuude, ma ce'u ma 'oroninu.	Ulun wooi aduno nε kεu kεu woiya, ben kεu kεu geledu kε. Anna in <u>bε</u> , yaana in <u>bε</u> , jinginεn <u>bε</u> , pai pain <u>bε</u> , soo womo tanan bε, anba dinbε wo mε taja bε, bey ya woin kεu kεu geledu le baradu le kε.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw joyorow denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ne pas avoir de préférence pour l'un par rapport à l'autre à cause de son sexe, classe sociale, ethnique, religion, handicap, etc.	Denmisennin do kana fisiya ni do wɛɛ ye, ka d'a cɛya walima musoya, a joyorɔ hadamadenya sira, a siya, a ka diine, a ka lujuraya, adw... (a ni do wɛɛw).	A bɛ de nicece Ba hanyiraza'aza nɛ cira Ba nimu, Ba huwarayamu, Ba siireyamu, Ba laana ma Ba nuyaare.	I turun le, turu banjan ga iben kanju kolo; anna in bɛ, yaana in bɛ, jin ginɛn bɛ ,pai pain bɛ, togu tanjaran bɛ, anba dinbɛ tanjaran bɛ, inde dime (togu) tanjaran bɛ, inde pilu tanjaran bɛ...,be ya woin numɔ gelu turu mɔ le gɛɛdu kɔ, giru gendu turu mɔ le gɛndɛdu kɔ.
Respecter la différence de chaque enfant.	Ka denmisenninw kelenkelena dancogo bona.	A bɛ yi'anmi hanyirezo-pɛɛ wa.	I tuturu wooi baana dɛndɛn wo wɔ go gini babadin.
Envoyer tous les enfants à l'école : les filles comme les garçons, les enfants avec handicap aussi.	Denmisennin cɛman ni musoman bɛɛ ka kan ni lakɔliladon ye.	A 'o ba hanyiraza wure la'olii ba baza loo ba hanzawe loo.	Ulun, yaana i gia wolo, anna in gia wolo, kabu kundolu jangu teen.
Bien traiter tous les enfants, même en cas de handicap.	Ka denmisenninw bɛɛ minɛ cogo kelen na, hali lujurato.	Ba hanyiraza wure cɛɛnrobe tawɛ a we ere, haare Ba nuyaara.	Ulun wooi sibe turu mɔ le gɛɛdu kɔ halu jin ginɛ lɛ.
Dans une famille polygame, ne pas donner des privilèges aux enfants d'une femme par rapport à ceux d'une autre.	Fisamantiya kana don sinamadenw ni nɔgon cɛ du kelen kɔnɔ.	A bɛ de nicece hanjanna zaa 'aza.	Igɛya ulun binne nɛ kabu (gaalu) kundodu kolo.Ulun sɔ dɛndɛn bɛ wɔ gini ben yen gɛɛdi.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokaroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda pain ulun gorja sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Traiter tous les enfants de la même manière (y compris les enfants de castes, de non autochtones, classe sociale, ethnie, religion avec un handicap etc.).	Ka denmisenninw bee mine cogo kelen na, a kara namakala ye o, dunan walima lujurato adw. (a ni do werew).	Ba hanyiraza wure ceenrobe tawee 'a we 'ere (Ba nama'ara, Ba 'enna ma Ba nyuana za).	Ulun binne bemɔ ne gaalu kundolu kanani (anna in gia kolo, yaana in gia kolo, inde pilin gia kolo, togu gia yenbelu, anba dinbe tararan be, ko le kotogu le).
Permettre à tous les enfants du village de participer aux différents événements (Exemple : danse de masques, initiation aux rites culturels).	Ka se ka dugu denmisennin bee to u k'u sendon dugu kobaw la (Misali la: jɛnajɛw ani laadalakow).	A de Ba hanyiraza wure nii ho loo tooree (Zenirobe: oruwa yuwenu, za cɛninu ma han ladala ne'a).	Kede kede tumon le be kedede so kannu be bododi jan (Soɔ muru ne: lagada gon be, sandjire be atenbu gon be).
Assurer la défense des enfants devant les autorités (police, services de l'Etat, chefs traditionnels) ou les tribunaux sans distinction de race, de sexe, d'ethnie, de religion ou d'appartenance sociale.	Ka denmisenninw soronadon kiiritigɛbulonw na, ka soɔ jɛnawoloma ma ke ka da u siya, u ka cɛya walima musoya, u ka diine an'u ka hadamadenya kecogoya kan.	A ce Ba hanyiraza ne mi han irizunwin hiya yirawe 'a ba iri we ma huwara yamu.	Ulum gomben senbe giru ne penani kabu kundolu kanani, togu tarara ma, yaana in be, anna in be, anba dinbe tararan be, (senu) womon ma, ma beele womon ma, penedu jan ko.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be Ɓa hanyiraza tawɛ a Ɓa we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Accepter de s'amuser avec ses camarades d'âge sans distinction de sexe, de race ou d'ethnie.	Ka son ka tulon ke i toɗɗonw fe ka soɗo wolomali ma ke cɛya ni musoya, ani siya.	A te 'a yi'a ma mi uwe siyo wure a nicece wo Ɓe do mu.	Ulun wo tumon le, anna in be, yaana in be, togu kabu kundolu kanani, kedekede kededu yabadu jan.
Aider ses camarades d'âge en difficultés.	A y'aw toɗɗonninw demɛ n'u be degun na.	A de mi uwe siyo nuu na han duwe duweraa.	Wo tumon bono ne ton baradin.
Accepter que le garçon et la fille ont les mêmes droits dans la vie.	Ka son ko cɛmannin ni musomannin ka hakew ye kelen ye diɗelatige taabolo bee la.	A zuun lo lo bazo ma lo hanzunzo he'e a 'ere ho diminan.	Inde i beele ne, anna i le yaana i le tooru turu ne injia keukeu go yabadin.



Proverbes correspondants pour illustrer ce principe.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
On ne peut pas aimer un lépreux et haïr ses mouches. ⁴	Mogo te ke kunato fe, ka jugun a nefe limogow la.	Nu bee waa buwere a o pin lo han cuwan.	Dunbune yerele tata ye, dunbunen ibi beleleu.
Le Soleil ne saute pas un village parce qu'il est petit. ⁵	dogoya te sebe sa	Li wosonu be we de loo wa, lo biyo ho a loo zo.	Anda dai wo giani nan won naale/padele.
Toutes les chèvres sont les mêmes, c'est Dieu qui en donne la bonne. ⁶	Baw bee ye kelen ye, ala de be human bo u cɛla.	Viyora wure a de'ere, a li Maa seso we ne, le yi semu.	Enne woi enen woiya, sen go anba obode.

⁴ Proverbe du terroir Bwa.

⁵ Proverbe africain.

⁶ Proverbe du terroir Minianka.

Principe 2 : L'intérêt supérieur de l'enfant. Denmisennin ka nafa kɔdan. Lo hanyirezo niyanme heeca be pɛɛ waa. Inde i beɛɛɛ nɛ, i yogo bi go kide wooi le sigɛu beɛɛɛ.

(Art. 4 al. 1 CADBE, art. 25 LPE)



Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ce qui est plus profitable pour l'enfant !	Min ka fisa kosebe denmisennin ma!	Biyo suwanni lo hanyirezo na ma tete!	Uluɓ beɛɛɛ nɛ kide ɛduw sigɛ le tɪnɛ togo!
Toute action ou décision qui concerne un enfant doit tenir compte de ce qui est bon et profitable pour lui.	Wale o wale walima fɛɛɛ o fɛɛɛ min be ke denmisennin ye, o ka kan ka ke a ka nafa de kama folo.	Wema pɛɛ nɛ wa san lo hanyirezo tawe a han cunnu 'en lo wa.	Kide enme kanje wooi nɛ ulun beɛɛɛ sɛn giru bododu kù.
Une action, décision ou solution n'est bonne que si elle est bonne pour l'enfant.	Waleya, kolatige walima fɛɛɛ fosi mani, fo min be tali ke denmisennin ka nafa kan.	Wema, bunmana dɛɛmu nɛ Be yatiyo lo hanyirezo, Beɛ a wema bunmana dɛɛmu senu.	Mandigu jɛɛlani...uluɓ yogo beɛɛɛ sɛn nɛ tuɲɛdu jan.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔyɔrɔw denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Pour décider, on doit tenir compte avant tout de ce qui est bon pour l'enfant maintenant et pour son avenir.	Fɛn o fɛn n'a bɛ kɛ denmisennin ye, janto ka kan ka kɛ min ka ji a ma, bi ani sini.	Be nɛ pɛɛ a lo hanyirezo ju' un ' o be tawɛ a pɛ lo zɛɛ ma lo hiro be.	Sɔɔ indani bai be nami wooi, iye le, asu mɔle, ulun kide dagada sɛ, sigɛ le tɪnɛ to kadabadin.
Ce qui est plus profitable à l'enfant	Denmisennin ka nafa bɛ min na kɔsɛbɛ.	Be nɛ cunnu mi lo hanyirezo wa ma tete.	I le kide gaa sɛn.
On doit aussi tenir compte de ce que l'enfant pense et dit.	An ka kan k'an janto fana denmisennin ka hakilina an'a ka fota la.	Lo hanyirezo ha'iri be ma lo putannu tawɛ ma 'anmi	lyɛɛ i sɔɔ wo mandigɛdɔ le, wo gɛdɔ le kadubu kundodu kannin.
Ne pas accepter de donner sa fille en mariage précoce/forcé pour des raisons quelconque.	Ka na sɔn abada k'i denmuso di furujoona walima diyagoyafuru la, kun fosi kama.	Nuu woo bɛ tawɛ a (wazibi) mi zo - hanzunnu de yamuu 'alo sii zerema bɛ ciyo buwo. Yito tɛ a nɛ o zo hanzunuzu nɛ sii zerema Bɛ ciyo yamu wenu na, nuu woo na diyo woo juse.	In sɛnbe le igɛ dɔɔlu obu nau, sɔɔ bi wooi nɛ.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokorɔba wɛrɛw joyɔrɔ denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta wɛ ho wee a han ba hanyiraza.

Anda bɛlɛnbe le, anda pain ulun gorja sɛn go le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Porter assistance à la famille, l'aider si elle est en difficulté ou la conseiller si elle fait des choses qui ne sont pas bonnes pour les enfants.	Ka du demɛ, k'a ladi denmisenninw ka lamɔn ko juma na.	A de li zun nuu na a li oronila ba hanyira.	Ginɛ gonnon baradin ulun tinbɛ araga nɛ.
Veiller à l'application des textes qui protègent l'enfant.	Sariyaw minnuw bɛ denmisennin lakana, k'olu waleyali sabati.	A be han sariyala wure nɛ ma'uwari lo hanyirezo na a ja fe la.	Ando nɛ ba-ulun wɔn gonbe, ginɛ gonnon barani ulun gonben baana numo gelu sɛn le gɛlɛda be sɛ.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yɛrɛw ka ketaw.

Be ɓa hanyiraza tawɛ a ɓa we.

Ulun ku be mo le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ecouter les parents et respecter leurs instructions.	Ka bangebaw lamɛn, k'u ka kumakanw labato.	A ji mi nii putannu ma ɓa berobe.	Tarja wooi nɛ, ban le nan le babani, soo bemo le tinbi bemo le kepedi.
Connaitre ses droits et devoirs et ceux des parents.	Ki ka hakɛw n'i ka ketaw don ani bangebaw taw.	A zuun mi yirɛ niibera ma mi yirɛ nubera' a ja zun mi nii ta.	Tɔɔru womo nɛ kidɛ wo kanjɛ jangonbe igu biani wo ban le, wo nan le mo le igu bɛ.

Accepter de n'avoir pas toujours raison, même s'il y'a des profits immédiats.	Ka sɔn i ka jalaki ma ko dɔ la, hali n'i ka nafa b'a la.	A zuun lo tɪnyan Bɛ san ni'ere juu tuwite, haare Bu we a cunnu ma yi Buu.	Doguru wooi wo nana sciya bɛlɛlɛ wo go igu bɛ halu sɔɔ won godɛn yagale.
Ex. : Refuser un mariage riche parce que l'enfant n'est pas encore prêt à se marier.	Misali la: Ka na sɔn ka furu nata ka ma ka sɔɔ i si ma se.	Zenirobe: Yito we yamu, nu be bena a o sii bɛ ciyo.	Sɔɔ muru nɛ: Pi le giani igɛ dɔlu yo nau.



Proverbes correspondants pour illustrer ce principe.

Nsana bɛnnɛnw.

Wawe nɛ cira li fɛfɛ juɲi.

Talen sɔɔ gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Le petit enfant est un ange. ⁷	Denmisɛnnin ye mɛlɛkɛnin de ye.	lo hanyerezo 'a 'anze nɛ be 'uwe mana.	I dai mɛlɛgɛn.
La mère poule n'offre pas à ses poussins ce qui peut les porter préjudice. ⁸	Sɛba tɛ fɛnjuɔ yɛrɛkɛ a denw kɔɔ.	Oo bɛ we ara be suma a han mi za.	Enje i na, enje ulun womɔnben kidɛ padɛ karani obɛlɛ.

⁷ Recueil de proverbes bambaras et malinkés.

⁸ Proverbe du terroir Bamanan.

Principe 3 : Respect de l'opinion de l'enfant. Denmisennin ka hakilila ta bala. Lo hanyirezo ha'iri leerobe anminu. I mandigu babadu le kundodu le.

(Art. 4 al. 2 CADBE, art. 19 LPE)



Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Les enfants peuvent dire ce qu'ils pensent ! Ils doivent pouvoir s'exprimer en classe ou au centre de formation, dans la famille, dans les associations, mais aussi dans les procédures judiciaires qui les concernent.	Denmisenninw be se k'u ka hakililata fo! U ka kan ka se k'u yere jefo kalanyoro la walima balikunkalayoro, du kono, tonw kono, hali kiirikow fana na minnu b'u yere kunkan.	Ba hanyira ma ne mi ha'ire leerobera ma yi! Ba yu nuu a wuro li la'olizuun , bunmana Ba ha'irefuwele, bunmana Ba zunwiin, bunmana han 'uzuwoo ma iriyo ne be cara Ba.	Jangu gindan be, gine gonno nen be, tumon ne be, senbe tararan be,i soo won dige dige womo le gadu tooo soo soiyi beexe.
Les adultes doivent écouter l'enfant, considérer son avis et ne pas le manipuler.	Mogokorobaw ka kan ka denmisennin lamen, k'a fela don bala, wa, u kana don an'a hakili fana ce.	Ba nii'aranina tawc a tete mi junvanle lo hanyirezo na, a yati lo leerobe a yito e' a lo.	Inde painbe, ulun soo go kepeni, kundoni, ben ligidimu nau .



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔɔɔrow denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kidɛ kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Associer l'enfant au processus de prise de décisions le concernant : discuter avec lui, prendre son avis, lui expliquer le leur, les avantages et inconvénients des différentes possibilités aujourd'hui mais aussi pour l'avenir.	Ka denmisennin sendon a kunkankow taabolo la.	A de Ba hanyira nii be pɛɛ nɛ cara Ba.	I kidɛ (sɔɔ) wo kanjɛ wooi nɛ, tarja womo le digɛ kanno sɔɔ indu tarja nɛ wo tuyedɛ jan.
Encourager l'enfant à donner son avis, sans se moquer de lui s'il se trompe, lui donner des explications si nécessaires.	Ka dusu don denmisennin na a k'a hakilila fɔ. N'a filila, ka jɛfɔli k'a ye ni nafaɓ b'ala.	A heeni lo hanyirezo sin yirawe a lo nɛ mi ta ha'iri.	I anakadu barani sɔɔ wooi nɛ mandigu wo mo obu belemɔn.
Ecouter l'enfant et respecter son avis même s'il est différent.	ka denmisennin lamɛn, k'a ka fɛla ta bala, hali n'a n'i ta tɛ kelen ye.	A jin lo hanyirezo se, a 'anmi lo jɛtannu haare a ho ma o ta yi Bɛ a'ere.	Dɛn wo wo go nɛ, in kenɛni, mandigu wo mo babadin.
Considérer l'avis de l'enfant.	Ka denmisennin fɛla don ba la.	Yati lo hanyirezo jɛtannu	I mandigu babadin.
Expliquer à l'enfant les décisions à prendre qui le concernent. Solliciter son avis et s'il ne peut pas être pris en compte, lui faire comprendre pourquoi.	ka jɛfɔli kɛ denmisennin ye, ko minnu bolodara ka jɛsin a ma.	Wurofɛsi han lo hanyirezo biyo wure cowa lo dannu.	I tarja nɛ sɔɔ indiya wooi, i gon jugomo.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba wɛrɛw joyɔrɔ denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta wɛ ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belɛnbe le, anda pain ulun gorja sɛn go le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Etre à l'écoute des enfants.	Ka denmisenninw lamɛn.	A wa we jin ɓa hanyira se.	Doguru wooi ulun mandigu kenje le babadu le sagu duyɛdi.
Accompagner/aider l'enfant dans le choix de ses amitiés.	Ka denmisenninw bilasira, k'u dɛmɛ u teriw sugandilila.	A wa de lo hanyirezo nu na yirawe a lo we wɛ' a yirala tetiya.	Ulun anige dinɛ bemo nɛ, ben timɓɛdu le nindɛdu le.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yɛrɛw ka kɛtaw.

Be ɓa hanyiraza tawɛ a ɓa we.

Ulun ku be mo le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ecouter les conseils des parents et les respecter.	Ka bangebaw ka laadilikanw lamɛn, k'u labato.	A ji mi nii berobera, a be buwo.	Ban le nan le, tinbi keje le, soo bemo yaba len.
Accepter de participer à toute activité leur permettant de se prononcer.	Denmisenninw ka sɔn k'u sendon baaraketaw la, walasa k'u joyɔrɔ fa.	A tɛ a de mi nii toonu pɛɛ nɛ be cira ba.	Ulum soo bemo tarja wooi nɛ, ku kundani odu ben obado yabani soo ben digɛ tagu bɛɛ.



Proverbes correspondants pour illustrer ce principe.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
On peut danser au son de la mandoline (ɲɔni) de son propre fils.	Denmisennin tɛgɛ kokonuman bɛ mɔgɔkɔrɔba dɛgɛ nɔnni. I bɛ jon tuni dɔ la, i siri fu bɛ bɔ ola. Ko ko suruni bɛɛ tɛ bɔgɔ tajan ye.	Nu wee te zo a lo jan buwɛ unwanni han'o.	I u lalɔ boi badɛ soguru le gɔɔ gɔ belemɛdɛ.
Le sourd muet ne parle pas, mais a toujours un point de vue. ⁹	Bobo tɛ kuma, nk'a a bɛ yeli kɛ.	Lo Be'e bɛ we wuro, a lo ha' iri to mi lo sian.	Sugulu dungu, soo soiyɛlɛ ga doguru wooi soo soiyɛdu ye sɛ.
Aide-toi, le ciel t'aidera. ¹⁰	Aw yen dɛmɛ nka wara la, o kasɔrɔ a kun b'i yɛrɛ bolo.	O yi de o yirɛ nu na, li Debuwenu ma de o nu na.	Ku umɔn bara, anba un baradɛ.

⁹ Proverbe du terroir Bwa.

¹⁰ Recueil de proverbes bambaras et malinkés.

Principe 4 : Droit à la vie, la survie et au développement. Dancogo, ɲenamaya ni ɲɛtaa sabatili ko hakɛ. Nii be nɛ cara ho dinmɛɲa ɛnrobo, li mu'ɛnnu be ma ho vɛnu ma waa be. Bɛɛɛ wo mɔ nɛ, ku gala wo mɔ le giru bolo wo mɔ len.

(Art. 5 CADBE, art. 21 LPE)



Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
L'enfant doit être accepté tel qu'il est, dès sa naissance.	Sɔn ka kan ka kɛ den na, a mana dan cogoya o cogoya la.	Hanyirezo-pɛɛ tawɛ ma waminu ma biyo a lo a fɛro lo tero zeze wa.	In sɔɔ won lalia gini won yen gɛɛdi.
Même si l'enfant est mal formé ou pas bienvenu, il ne faut pas le rejeter ou lui faire du mal.	Hali ni den farikolo ma dafa walima a dancogo man ɲi, ban kana k'a la walima kojugu.	Hare Bu we a lo to ma ɲuyare bunmana lo Buwerobe Bɛ se sese, lo Bɛ daa pin, lo Bɛ daa wara be'uwe.	I go halu jin le yɛɛ ma bi yo won yama tɛbɛdu kolo padu tedu kolo.
Pour que l'enfant puisse grandir et s'épanouir, il est indispensable qu'il soit entouré de personnes qui lui procurent des aliments, le soignent quand il est malade et lui montrent qu'ils l'aiment.	Walasa denmisɛnnin ka lamo an'a ka ɲɛtaa ka sabati, a ka kan mɔgow ka sɔɔ a bolo, minnu b'a ladumuni, k'a furakɛ ani ka nisɔndiya a kɔɔ.	A lo hanyirezo danmu we sin a lo yi nii nɛ diri lo, a vari lo a lo yito vannu, nii nɛ wa lo matete.	Bɔnɔ dɔndɔdu kolo, i golo gooda wo sɛ araganɛ, ɲɛɛɛ won bamɔ, jime yo won jɔɲɔ, inde won iben numɔ nɛ to go, won jugomɔ/igu bɛmɔ.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw joyorow denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Donner à manger et à boire à tout enfant.	Ka dumuni ni ji di denmisennin kelenkelenna beɛ ma.	A ziin ma hanyirezo pɛɛ, nudiyo.	ŋɛɛ le di le ulun ben be obode jan.
Protéger l'enfant contre le froid, le soleil et toute autre chose qui peut être un danger pour lui.	Ka denmisennin tanga nɛnɛ, tile ma ani fɛn o fen min be se ka ɬɔɔɔ lase a ma.	A de ce'u lo hanyirezo na ma lo canma zinnu be, a nɛ viro ho mutanu na ma li wosonu sumɛ na ma farasila pɛɛ na.	I dun gooni, yenme le, nan le, bono dɛndɛn womo nɛ baana dɔɔli kanja sɛ.
Apprendre à l'enfant à marcher, à parler, l'éveiller en fonction de son âge.	Ka denmisennin dege taama ni kuma na, k'a lawalawala ka kɛɲɛ n'a si ye.	A de'eni lo ma vɛnu, ma wuronu, a hɛ lo ha'iri a heyawɛ ma lo sin zerema.	Anagudu wo mo nɛ tuɲɔrani ode bage le, soɔ soiyɛ le, giru wide le in bagaradu kide iɲɛn ko.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda painulun gora sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Soutenir et accompagner les parents à protéger leur enfant vivant avec un handicap (nouveau-né avec malformation, ou les femmes enceintes abandonnées par le père de l'enfant ou leur famille etc.)	Ka denmisennin lujuratow masaw demani ka dusu don u la, u denw lakanako la (den min dancogo ma ni walima muso lasirilew min nu den fa bannen don u la, walima u somogo).	A de lo hanyirezo Ba nii nuu na a Ba dera la, a lo yi a juya. Bumana ba hanfuwi siyo ne nu mana na.	Ban le Nan le barani i bemo jin le wogon (yan bereginbe i ban le ma, gine gonno wo mon ma padade dorjo geledi).



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be Ba hanyiraza tawe a Ba we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Accepter de vivre heureux dans son milieu quelque soit son handicap.	Ka son k'i diya bo i ka sigida la, ka lujura to i la.	A lo ponu desi wure mi yura ma mi juyare haare a lo tin' a juya.	Jin womo tarjo gendelu kanani, inde ulun wadonbe binne ne kide elu le yabani wo tuyede jan.

Eviter les jeux dangereux pour son état physique.	U ka tulonke faratilenw keli dabila, minnu be se k'u bana.	A lo'urasi mi te yi'a heBuwa na a heya ma lo sura fe'o.	Godu womo baana kanno ne tunjani kede kede won bonodondode le bagile.
Eviter de prendre contact avec une personne inconnue.	U kana dorogo mogo la u te min don.	A lo yito tiBuwe nuu nee lo Be zuun na.	Inde innemo bonburuda pere pere bi nau.



Proverbe correspondant pour illustrer ce principe.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

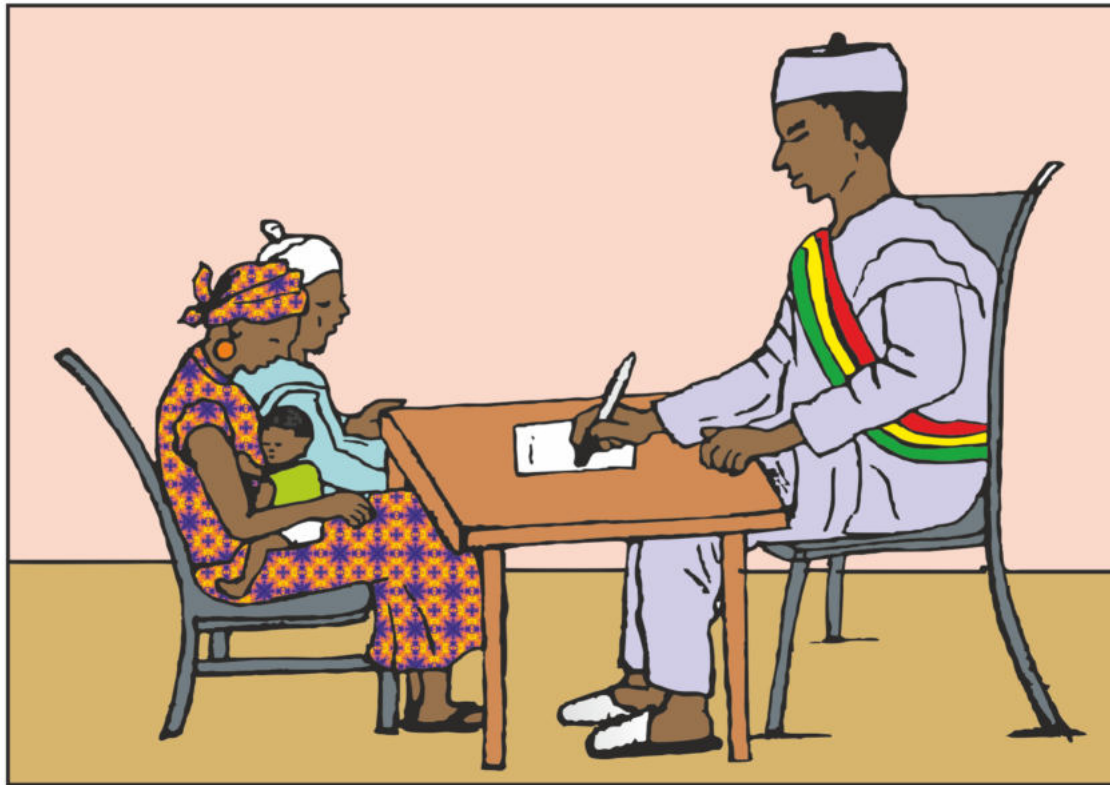
Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Lorsqu'on donne naissance à un enfant serpent, on s'en sert comme ceinture.	Ni wolola saa la i ba siri i cɛla.	O yi too zo' a lo' a ho' o wee wero ma hecɛnɛ.	Yuguru in gia laluyo, kogo ponnu sun umon bodo.

3. Quelques droits spécifiques de l'enfant (inscrits et reconnus dans la CADBE et dans la LPE)

Droit 1 : Droit à un nom, un prénom et une nationalité. Jamu, tɔgɔ ani jamanadenya Hake. Li base, li yenu ma li tunzoyamu yinu. Boi le tige le, ganda womɔ in igu bimu jan kannin.

(Art. 6 CADBE, art. 17 LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Tout enfant doit avoir un nom et un prénom qui ne le ridiculise pas, donnés par ses parents ou le tuteur légal, qui lui est propre.	Togo ni jamu kakan ka da denmisennin be la a masaw walima a lamobaga jonjon fe, min t'a lamaloya.	Hanyerezo pee tawe ma yenu, ma base ne ma le Ba nii se. Ba manna tawe a ne base ma yenu mi zo na. A li yenu-so be we finyan lere dio.	Ban le nan le ma, inde i sagu duyon ma, doguru kooro (i) be bele wooi boi yamulumu tooo le tige le kundu bele.
Les parents ou le tuteur légal doivent déclarer la naissance à l'Etat civil pour qu'il soit enregistré administrativement.	Denmisennin masaw walima a lamobaga jonjon de ka kan k'a ka bangeni kofa ka woloseben dilan walasa a ka faamasebenko tow ka nogoya.	'Ba nii tawe 'a Ba ziin lo terovanlo bee.	Banbe kooro (i) doguru be bele wooi meri bolani be jugomodo jan; injen ma gia yo ko le dinbeni i go lalia do beja se.
En faisant cela l'enfant aura un papier qui s'appelle acte de naissance. Plus tard il pourra obtenir facilement sa nationalité, sa carte d'identité et son passeport.	N'o kera, denmisennin be na seben do soro min togo ye woloseben ye. Taalen jefef, a be se k'a ka fasodenyaseben, bugunatigeseben, an'a ka pasipori soro nogoya la.	Ma bun, to hirowohiro to lo yi mi terovanlo, mi tunzoyamu vanlo ma han tunwan binyan he'anu vanlo pasipore.	Do kole digeni i go, ganda wo wo in jugomode. Ko unnu ne karudante le, pasuporu le nanau beja se so bara main ko.
L'enfant doit connaître ses parents biologiques.	Denmisennin ka kan k'a bangebaw don.	Hanyirezo pee tawe a lo zun mi nu ma mi man	I wo ba le wo na le won laloben igu wo beede jan.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw joyorow denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kidɛ kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Reconnaître la paternité de l'enfant.	K'i jo den tigiya la.	A nɛ mi base ma yenu lo hanyirezo na.	I u lalɔ, banɔ un go igu u bɛɛɛ le kɔ.
Donner un nom et un prénom qui ne font pas l'objet de rire et de moquerie pour l'enfant. Ex : « Dindin » en Donosso qui signifie enfant né dans la douche ; « Uinhan » en Bomu qui signifie enfant né dans la brousse.	Ka jamu ni tɔgo di den ma min b'a to yɛɛ tɛ bɔ a la an'a t'a kunmasuli. Misali la : dogonɔkan nan « dindin o kɔɔ ye den min bangerɔ nɛnɛn kɔnɔ » ; bobɔkan nan: « Uinhan o kɔɔ ye den min bangerɔ muso fɛ kungo kɔnɔ ».	A nɛ yenu nɛ se, a Bɛ zin' uweni nuu anjan Bɛ a finyan yenu lo hanyirezo na. Zenilobe: hanyirezo nɛ to unwin ho yenu Unwinhan.	Boi sɛn yamulumu tooɔ in be obode jan. Sɔɔ muru nɛ tundani: (dindin) donoso nɛ i dindin nɛ laladi; (ɛmunu cɛndɛ) bobo sɔɔ nɛ yaana kɔɔɔ dɛnnɛu ɔɲia i beladen.
Déclarer la naissance de l'enfant au service d'état civil et lui faire délivrer gratuitement un acte de naissance dans un délai de 10 jours.	Ka den bangeli kofɔ meri la ani ka woloseben dila a la fu, tile tan kɔnɔ.	A de lo u'uzo tenu han ho mɛrisiyo yirawe a lo terovanlo yi we'a Buwe'ee, han wozoma be 10 nɛ san lo tero wozomɛ na.	I lalia wooi, mɛri belɛnben jugomɔ, be lalia do salau yegerani bai pɛlu binnɛnɛ obodi.
Prendre soins et conserver de manière sécurisée l'acte de naissance de l'enfant.	Ka janto denmisennin ka woloseben na ani k'a lamara kopuman.	A de ce'u ho terovanlo na yirawe a ho yito tunni.	I lalia do go, numɔ gelu sɛn le gɛɛdu kannin.
Faire connaître à l'enfant son nom, son prénom et l'utiliser.	Den bɛɛ k'a kan ka tɔgo n'a jamu don masa fɛ.	A we ve lo hanyirezo ma lo yenu, ma lo base.	In boi womɔ le tige womɔ le jugomoni won yabili belɛmon.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda painulun gorja sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Sensibiliser les parents sur l'importance des actes de naissance des enfants.	Ka masaw lafaamuya denmisenninw ka wolosebenw nafa kan.	Zeni han terovanle cunnu ma ɓa hanyira ɓa nii.	Ban le nan le tinbeni lalia do go kide main go ben jugomodi.
Ne jamais recourir à la délivrance de faux actes de naissance.	Ka na son abada, woloseben lankolonw na.	Yito piri'a terovanlo o'ne o zo na.	Ulu laliado wola dennedu kolo.
Soutenir les agents de déclaration dans leur travail d'enregistrement et de distribution des actes de naissance.	Ka wolosebenw dilanbagaw deme u ka baara la.	We seni ba ne tonu wa san han terovanle we'anu ma han cira 'anu.	Inde laliado yegirin dorjo geledu ko, injen ma gia yo do konbe be yegerede, be ganbarade taja ne.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be ɓa hanyiraza tawɛ a ɓa we.

Ulun ku be mo le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Connaitre et accepter son nom et prénom.	Denmisennin ka kan k'a togo n'a jamu don ani ka son u la.	A zuun mi base ma mi yenu a ŋan tɛɛ han.	I boi womo le tige womo le igu beni wo yabade jan ko.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fɛfɛ juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Chaque oiseau a les plumes de son père. ¹¹	Kaman-ma-fɛn bɛɛ b'a fa jolo ta.	Nunbuwero pɛɛ we sɛɛ mi maa vara.	ŋine wo ba son uledɛ.
Le rejeton du lièvre n'a pas les oreilles courtes. ¹²	Nsosan tulo tɛ fili.	Viyo ho zo bɛ we te ŋunvan unbwɛ a nu pɛɛ yenu be sin' a.	Jomo i sugulu dunbu sɛɛɛ.
Chaque arbre produit ces propres fruits. ¹³	Jiri bɛɛ b'a den de di.	Vɛwe pɛɛ biyo lowɛ ma li.	Tinmɛ wooi i wo mo tee laladɛ.

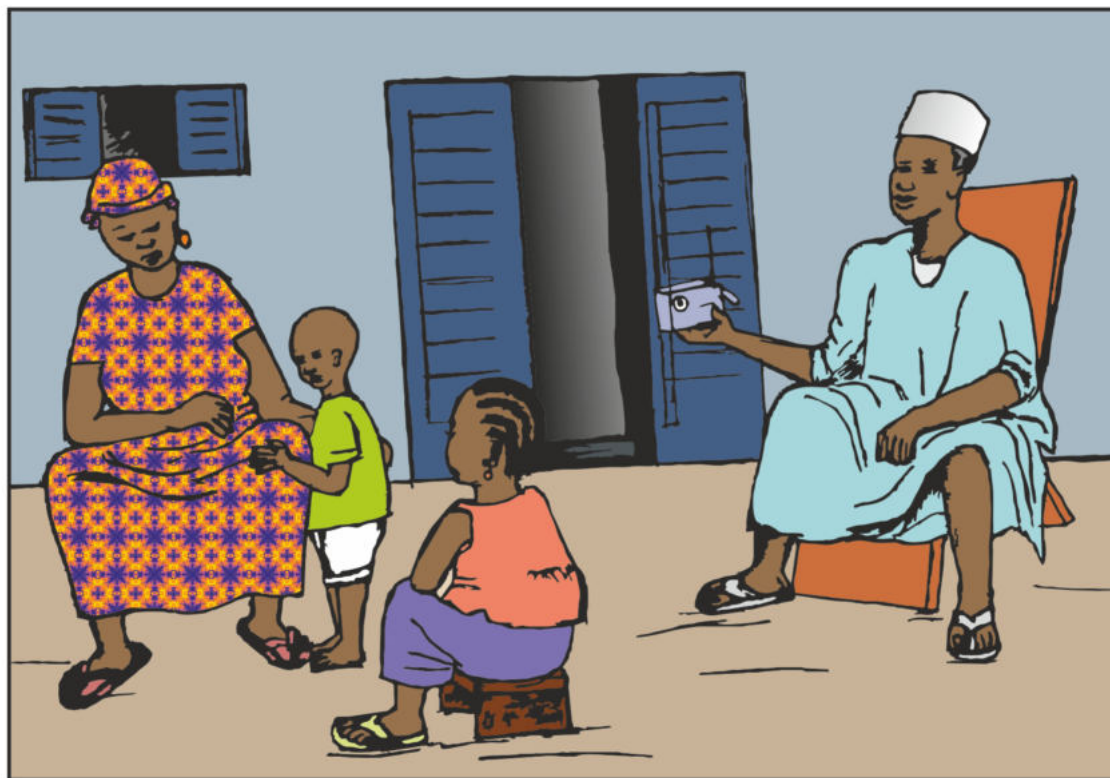
¹¹ Proverbe du terroir Bwa.

¹² Proverbe du terroir Bwa.

¹³ Proverbe du terroir Bamanan.

Droit 2 : Droit de vivre en famille et d'être élevé par ses parents. Hake do ye ka to du kono ani ka lamo masaw fe. A zun a lo hanyirezo
'enle tete ne lo tawe a lo 'oronin. Wo ba le, wo na le numo ne keiyeni, gine gonno womo ne wo beede jan.

(Art. 20 CADBE en lien avec l'art. 19 al. 1 et 18 al. 1 CADBE, art. 25 1b en lien avec l'art. 20 et 53 LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
La famille est le meilleur environnement pour un enfant pour grandir.	Du de ye denmisennin lamoyɔɔ ɲɛnamaba ye.	A li zun a lo hanyirezo danle tete.	I, dagan le yalu nɛ saan biani gabu wo beɛɛ, gine gonno womon.
Bien s'occuper de l'enfant et assurer sa croissance et son développement n'est pas une option mais une obligation pour les parents. L'enfant ne doit pas être délaissé.	K'i mako don denmisennin na, k'a ka lamɔ n'a ka taɲɛ sabati, o tɛ sagonako ye, nka wajibi de don bangebaw kan. Denmisennin ma kan ka labila.	Nuu-pɛɛ nɛ to zo tawɛ a lo zuun a mi tawɛ a mi ziin ma lo be. Hanyirezo bɛ tawɛ a lo desi mi yirɛ se.	Ban le nan le, i bɛɛɛ sɛn le gabani baana ku wo mɔ gajɛ soɔ ligemɔdun ben dagu yo la, ga diɲɛ bemo toolou kanju jan. I padu tedu jan la.
Ensemble, ils doivent non seulement nourrir, habiller, éduquer et en cas de besoin, soigner l'enfant, mais aussi l'aimer et le protéger. Ils doivent veiller à ne jamais perdre de vue l'intérêt supérieur de l'enfant.	ɲɔɔɔn fɛ, masaw ka kan ka denmisennin labalo, k'a fɛɛɛbo, k'a ladamu, k'a furakɛ n'a mago b'a la, ani k'a kodiya u ye ni k'a lakana, u kan k'u janto den ka sini ɲɛsigi la kosobe.	Lo hanyirezo Ba nii tawɛ a zin ma lo ɲudiyo, lo pɛru, lo 'oroninube, lo varinu. Ba ɲa tawɛ Ba waa lo, a de ce'u la matete, a ɲa zin ma hiromu.	Be lɛy wooi bo, ben ɲamɔ du le, nɔɔmɔ du le, dun womɔ goodu le, kɛɛdu le, ɲɔɲɔdu namiyo le, ibɛdu le, dɔɲɔ gɛɛdu le kide i mɔ nɛ sigɛu tɛnɛ togo kadabadu len ko.
La pauvreté de la famille ne justifie jamais de séparer l'enfant de sa famille.	Fantanya man kan ka kɛ denmisennin farali kun ye abada a ka du la.	Banbanyamu Bɛ tawɛ a nɛ a lo hanyirezo fɛ mi nii na.	Gine gonno nɛ, dɛu baana kannu wooi, i be lalɛ be le kabu tedu jan la.
NB : L'Etat doit tout faire pour que la famille puisse s'occuper de l'enfant et si elle ne le peut pas, l'aider à le faire.	Janto: Jamana ka kan ka fɛɛɛ bɛɛ tigɛ, walasa du ka se k'i mako don denmisennin na, ani k'a demɛ n'a tɛ se.	Li tun wɛsiyo tawɛ a de Ba niizunwinsiyo nuule na 'a Ba dɛɛra mi za na 'a Bu se yi mana Ba.	Sagu duyɔn gombe gine gonnon barani i be mon baana numɔ gelu sɛn le kɛ beja be sɛ araganɛ ben dɔɲɔdu jan.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔɔrɔw denmisenninw ye.

Biyo ɓa hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Assister et protéger les enfants.	Ka janto kɛ denmisenninw na ani k'u lakana.	A dɛɛ, a fe ɓa hanyireza na.	Ban le nan le, ulun gonbe kadubu le, dɔŋɔgɛli le jan kɔ.
Ne pas les pousser à vivre dans la rue.	Ka na sɔn ka denmisenninw bila ka ta bolɔn fɛ.	Yito jan ba hanyira lera ho in.	Ben padani barja sɛlɛnɛ poroda yarɔu.
Exemple : En cas de divorce et remariage, ne pas rejeter les enfants issus du premier mariage.	Misali la: furusa kɔfɛ walima furu wɛɛ kɔfɛ, Ka na sɔn ka denmisenninw mabo l yɛɛ la minnu sɔrɔla furu fɔlɔ kɔnɔ.	Zelilobe: yamu yanu bɛnɛ, bu maanan yanu binu bɛnɛ, Yito jan ba hanyira nɛ yu wo yamu yɛɛ/deniso.	Soo muru nɛ : Ban le, nan le, kabia ma anna yaga le ɛyia ma yaana yaga jɛ ma biyo i kɛɛ bemon padunau.
Renoncer aux pratiques culturelles néfastes éloignant l'enfant de sa famille.	Ka jɛn laadako kɔrɔw kɔ minnu bɛ denmisennin mabo a ka somɔgɔw la.	A pin han lada'uwe nɛ ɛɛ lo hanyirezo mi zun na.	Atɛnbu nɛ kide padɛ ganban nɛ tuŋɔrani i be lalɔ gine gonno bemo le waguu be bododo padadu kɔ.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamɔgow ni mɔgokɔrɔba wɛrɛw joyɔrɔ denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta wɛ ho wee a han ba hanyiraza.

Anda bɛlɛnbe le, anda pain ulun gɔɔja sɛn gɔ le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Encourager les parents pour l'éducation des enfants.	Ka dusu don masaw la walasa u ka denmisenninw ladamu kɔnuman.	Henɪ ɓa maana ma nuwan sinyan mi za 'oroninu bee.	Ban le, nan le anakadu barani, ulun gɔnben numɔ gelu sɛn le kɛ bɛja be sɛ araga nɛ.
Soutenir et faciliter l'accès aux maisons à usage d'habitation pour tous.	Ka dɛmɛ don walasa sisokow sɔrɔli ka nɔgɔya bɛɛ ye.	De lo hanyirezo ɓa nii nuu na a ɓa yira mi yirɛ zun.	Indɛ wooi, ginɛ gonno nɛ bɛlɛ sɛɛn le bɛɛda be sɛ mandigo dɔɔɔ gɛlɛdin.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yɛrɛw ka kɛtaw.

Be ɓa hanyiraza tawɛ a ɓa we.

Ulun ku be mɔ le kidɛ be kanjɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Respecter ses parents, la famille, son entourage et toute la communauté.	K'u bangebaw, du, u siginɔgonw ani sigidalamɔgow bɛɛ boɔa.	A'anmi mi nuu ma mi maa, ma mi banna (banmu siyo) ma mi yurasiyo.	Ulun, be ban le, be nan le, ginɛ gonno be mɔn le, ginɛ pen be mɔ le iyɛlɛ anda ba-ulun len baba kidɛ inɛn kɔ.

Participer à la réalisation des tâches familiales selon son âge.	K'u sendon dukonobaaraw la ka keɲe n'u si hake ye.	A de mi nii li zun toorebe a heyawe ma ɓa sii zerema.	Anagudu womo ne tunɗrani gine gonno womo ne walu kulo womo kanu bele.
--	--	---	---



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.
Nsana bennenw.
Wawe ne cira li fefe nuni.
Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
La poule dit : Que même si elle n'a pas de mamelle, sa place est auprès de ses enfants. ¹⁴	Ɗemusoba ko : Hali ni sinbara t'a kun, nka denlamokonuman dan y'a ta ye.	Oo lo : Mi yiru ti mana, mi pan se mi zaa se.	Enje i wo na iru seɓema inne.
La pauvreté ne change pas le propriétaire du deuil en un autre. ¹⁵	Ɗese te sanga tigi yeɓema ka ke mogo wexe ye.	Banban yamu be yerema yoo-so wa ni-binnu.	Ɗeu, yimu don lelani inde yaga men bodu beleɓe.
Le porc ne se plaint jamais du poids de sa tête sous prétexte qu'elle est lourde. ¹⁶	Lee te senge a kun koro k'a ka girin.	Siyo be we see mi vun se.	Tolu ku womo po wo gia, kinde logumeɓe.

¹⁴ Proverbe du terroir Bwa.

¹⁵ Proverbe du terroir Bwa.

¹⁶ Recueil de proverbes bambaras et malinkés.

Droit 3 : Droit à l'éducation. Hake do ye kalan ye. Bu ararobe yinu niinbe (Biyo lo tarawε). Jangu jan ko.

(Art. 11 CADBE, art. 22a LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Les enfants doivent aller à l'école ! C'est obligatoire pour les filles comme les garçons et même les enfants vivant avec un handicap !	Denmisenninw bee ka kan ka taa lakoli la ! O ye diyagoya ye musomanninw ni cemmanninw bee kan, ani hali denmisennin lujuratow !	'Ba hanyira wure tawɛ a Ba zo la' ori: Ba hanzaweza, Ba baza, haare Ba junyara.	Ulun jangu (ekolu) kundu kide iɲen ko. Yaana in be, annan in be, I jin le won be, jangu kundo kide iɲen ko.
C'est important d'apprendre à lire et à écrire. Quand on sait lire et écrire, on peut prendre sa vie en main.	Kalanje ni sebenni degeli nafa ka bon. N'i be se kalanje ni sebenni na, i be se k'i ka diɲenatige kow ɲenabo i yeɛ ye.	A zuun a vanle deɛnu ma han tonu cunnu Buwa matete. Nuɗ yi zuun vanle deɛnu ma tonu to bun dero nuu na a lo se mi yire ho dinminan.	Jangu le, toɲu baage le, soo main ko. Toɲo beejeu, jangu beejeu bi yo, ku u mo geli beejeu.
A la fin de la scolarité obligatoire, les enfants doivent pouvoir choisir d'apprendre un métier ou de continuer d'aller à l'école.	Kalansanhake wajibiyalen kofɛ, denmisenninw ka kan ka se ka baaradegeta do sugandi walima ka tɛmɛ u ka kalan fɛ.	'Ba hanyira ma be li la'ori nuna) a zuunna toore cururu senu a hiro sera mi yire.	Ulun jangu bemo suge yo, walu kanaani be nama yenbe beeji, ko unnu ne jangu pala dimbiru beeji.
La discipline scolaire doit respecter les droits et la dignité de l'enfant.	Kalanyoro sariyaw ka kan ka tali ke denmisennin ka hakew n'a ka danbe kan.	Li la'oli sariyala tawɛ a anmi lo hanyirezo niinbe (biyo lo tara we) ma be pee ne be zuwarilo. Lo hanyirezo niibera ma lo nucorole tawɛ ma 'anminu.	Jangugine ne, i beele womo taja ne tooru indado le, i bana in wo wo go babadu len ko.
NB : L'Etat doit rendre l'enseignement de base obligatoire et gratuit.	Janto: Jamana ka kan ka dugumakalan diyagoya ani k'a ke fu ye.	FesoBi: Li tun weesiyo tawɛ a ne ho matun ararobe we waziBi be nuupe wa, a (mu) na we Buwe'ee.	Kadubu : Ganda sagu duyon, jangu keene (anagudu kee ne goani anagudu kulei do), tudo kolo be kanje jan.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw joyorow denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Envoyer tous les enfants à l'école au lieu de les faire travailler à la maison, aux champs, etc.	Ka denmisenninw bæɛ don lakoli la, sanni k'u bila sokonɔbaaraw ni forobaaraw dɔronna.	Ba hanyira wure tawɛ a Ba o la'ori, a Bɛ a Ba sɛni zunwiin, muwɛnsɛn.	Ulun ginda le minnɛ da le walu kanamadu le giani jangu kundo.
Permettre à la fille qui a arrêté de fréquenter l'école alors qu'elle a l'âge d'aller à l'école (ex. : avant la fin du 1 ^{er} cycle, suite à une grossesse ou un mariage) de poursuivre sa scolarité.	Musomannin min ye lakoli bila, kasoro a si ma tɛmɛ, ka se k'o to a ka kalan na. (Misali la : dugumakalan dakun folɔ laban na, k'a kun kɛ konɔmayako ye walima furuko).	De Ba hanzaweza nɛ su yira funwin si a Ba veni mi ararobe.	Yaana i bɛrɛ le dinbɛu ma, yaji dɔɔlu yoe ma le dinbɛu jangu padiyo (anagudu womɔ gali bi yo kigelemanɪ jangu womɔ won dinbiru bɛlɛmɔn).
Signaler les enfants ne pouvant pas suivre le système ordinaire au CAP pour trouver une formation adaptée.	Ka demisenninw kofo minnu dɛsɛra baarakalan na, walasa u ka bila baarakalan wɛrɛ la u bɛ se min na.	Zeni Ba hanyiraza nɛ Bɛ we Bu ararobe nɛ terena ma yi , a ba yi fe de yura nɛ Ba yi ararobe nɛ heyawɛ ma Ba.	Ulun jangu dinbɛra bɛlin gonbe mɔ jangu ku bɛlen gonben (CAP) tagani baana bemo araga nɛ yɛgu kundani, numɔ piru tanjara ti bɛja be sɛ.
Ne pas accepter de donner en fiançailles les filles dès la naissance.	Kana sɔn ka musomanninw di maminɛ ma, u fitinin.	Yito tɛ a Ba be Ba hanzaweza fuwanmu Ba te zeze.	Yaana i doguru won lalia go le goɔɔ, sɔɔ peledin.

Assurer le suivi des enfants à la maison et à l'école.	Ka denmisenninw kolosili sabati so, ani kalanyoro la.	A fesi Ba hanyiraza deenuna li zuun ma li la'olii.	Ginda le janguginda leulun kide kadabadin.
Assurer à l'enfant un bon encadrement et lui donner la possibilité d'aller à l'école.	Ka ladamu numan do di denmisennin ma ani ka fere ke walasa a ka se ka taa kalanyoro la.	A han lo hanyirezo ma ararobe tete, a de lo si a lo we mi la'oli.	I jangu boja wo se tara ne odu sen womo denne padadin.
Envoyer les enfants à l'école, leur payer les fournitures et la contribution scolaire.	Ka denmisenninw don lakoli la, k'u ka kalankeminenw san ani k'a kalansara di.	A 'o Ba hanyiraza li la'olii, a ye Ba la'oli wenu sinyan, a sara li la'oli canrobe.	Ulun jangu kundoni, jangu gelu womonbe le, keele ko ne yodonbe le kide denedin ko.
Aider les enfants à s'orienter, suivant leurs talents, aptitudes et leurs désirs, vers une formation professionnelle.	Ka denmisenninw deme walasa u ka se k'u sagonabaarakalan do sugandi ka keje n'u ka donniyaw, sekow an'u diyanyekow ye	A de Ba hanyiraza nuu na a Ba leera biyo Ba we yi, biyo Ba zuun, biyo Ba minian na ma Ba ha'iri fuwerobe.	Ulun nanda da bolo na da bolo tinbeni baana yogo walu kanani ku bemo beja be se.
S'engager si possible dans les associations de parents d'élèves (APE) ou comités de gestion scolaire (CGS).	K'i jija, k'i sendon lakolidensomogoton walima lakoli konenabojekuluw ka baaraw la.	A de mi nii, a Bu yi we yi, li la'oli aradeza maana tuwa (APE) bunmana li la'oli cennu tuwa (CGS).	Jangu tara ne tumo indadonbe (komite...) binne ne ulun be tuyede soo dennemin.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda painulun gora sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
L'école doit être un lieu sans violence, sans exploitation et sans discrimination. L'Etat doit fournir un enseignement de base gratuit et obligatoire.	Lakoliso te nangatali, nafaboli ani kerere den keyoro ye, jamana ka kan ka jo ni duguma kalan janama ko ye fu la, ani k'a diyagoya bee k'un.	Li la' oli be tawe a li we sanni, c'unuu ma li ni cece wele. ho wafaranama tawe a zin ma ba hanyira la'oli be buwe'e.	Jangugine yalu, bono le, inde ku ne bele den le kolo beden. Ganda sagu duyon jangu kee tuda kolo, be dije toolou kanji.
Créer des conditions de travail, d'épanouissement des enfants et une bonne collaboration entre enseignants et membres du comité de gestion scolaire.	Ka baara taabolo sigi senkan denmisenninw ka taape sabatili kama, ani ka baarapogonyasira numan don lakolikaramogo ni lakoli koronaboje kulu mogow ni jogan ce.	We mi danlobe, yirawe a li la'oli nunasio ma Ba aradeza ponu desiyo mi toore, a Ba ha'ire besi a sera mi toore.	Jangu bagirin le, jangu tana ne tumo (komite) ipon be binne ne, numo digemoniulun bele sen ne kundani yogo bi bema tana ne walu kudani baana giru boja be se.
Soutenir la construction des infrastructures scolaires	Ka deme don ke ka nesin kalanyorow joliko ma.	Cee la'olila tenu hiya.	Jangugine udodu mandigo donogcedin.
Faciliter l'accès des enfants aux fournitures scolaires.	Ka kalankeminew soroli nogoya denmisenninw bolo	ma han sinyan yinu sinmu hiya.	Gelu jangu ne tuno wooiulun gonbe le nanindemo.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be Ba hanyiraza tawɛ a Ba we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Etre assidus aux cours.	Ka timinandiya kalanko la.	A Ba cicc mi ararobe na ma tete.	Doguru wooi jango ne mai mai beeni.
Rester sérieux à l'école pour apprendre.	Ka kalan ke ni mogosebeɣa ye lakoliso la.	A Ba de suwabe Ba de'orobe na.	Jangu ginda baba le be kulo womon.
Apprendre les leçons.	Ka kalansenw durusi.	A we a deɛ mi vanle matete.	Kide won tagado bageni.
Bien entretenir le matériel scolaire.	Ka kalankeminɛnw ladon koɗuman.	A de ce'u mi la'oli sinyan na.	Jangugine gelonbe numo gelu sen le geledɛ.
Signaler aux parents tout comportement (langages, actes, regards, attouchements, harcèlement physique ou moral, insultes, etc.) qui viole l'intégrité physique/mental.	Ka jɛfoɓi ke lakolidensomogow ye fen o fen (kumakanw, waleyaw, jɛkunw adw...) min be se ka dankari farikolo la walima ka degun lase hakili ma.	A wuro han mi nii BuweBuweduwe ne pɛɛ yi yu Ba (wara, wema bunmana yiradeɛrobe, tuworobe...).	So padɛn ma (girugendu wolan ma, godu nama womo tararan ma, inde won doɗɗɗu wooi nan le) ban le yeɛ taga soɗ wo le kannun.
Avertir ou informer les adultes sur les problèmes ou difficultés rencontrés au niveau scolaire à temps.	Ka mogokorɔɓaw lasomi walima k'u kunnafoni joona geɛɣaw walima degun soɗɗɗenw kan lakoliso la.	Bara han duweduwela ne wure mihuwa yi Ba li la'olii mi wa'atii.	Janguginda nan nan wo le bi wooi jugomode.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
C'est dès les fondations qu'il faut redresser la murette. ¹⁷	Den ye bogo kene ye, ni ya mo ka bila yoro min na a be toye.	A to 'ozo buwizo hiya buwere, a ho terenile.	Kere tolo le baai, ten bi wo mo yegu kundodi.
On noue l'écorce pendant qu'elle est fraîche. ¹⁸	Bonju kewaati de ye kogo tilenwaati ye.	Sun nu ma enu waati a so siyo mu.	Jai olu womo le dige di.

¹⁷ Proverbe du terroir Bwa.

¹⁸ Proverbe du terroir Dogon.

Droit 4 : Droit au repos, aux loisirs et aux jeux. Hake dɔw ye : sɛgɛnnabɔ, lafiyakow, tulonw. Ho vunnunu ma ho tetanni wenu niinbe.
I indɛ kunumɔ la, ko le digɛu bɛɛɛ wo mɛ nɛ kede kede le, dee le won jan.

(Art. 12 CADBE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
L'enfant n'est pas un adulte. Il doit pouvoir se reposer, rêver, jouer et s'amuser pour se régénérer et pour regagner de la force.	Denmisennin tɛ mɔgɔkɔrɔba ye. A ka kan k'a sɛgɛnabɔ, ka miiri a sagonakɔw la, ka farikoloŋɛnajɛ kɛ ani k'a tulon walasa a ka mɔ diya ani ka fanga sɔrɔ.	Lo hanyirezo bɛ in a yi sin, abunna, lo tawɛ ma vunnunu wa'ati, dada, yi'a wa'ati nɛ ma wannanilo.	I indɛ kunumɔ la, ko le digɛu bɛɛɛ womɔ nɛ kede kede le, deele le won jan kɔ.
Les jeux ne doivent pas être considérés comme une perte de temps, et ils ne sont pas réservés aux riches.	Tulonw man kan ka jate i n'a fɔ waati fu, ani faamaw dɔrɔn kama.	Hanyirezo se, yi'a a suwabɛ be. Han Bɛ a nafonisiyo taa mide.	Kede kede womɔ doguro walu gaanda la, kede kede ɔgo ulun mɔ kaan la.
Les jeux sont indispensables à la croissance de l'enfant, ils permettent d'apprendre et de se développer (corps et esprit). Ainsi, l'enfant sera, plus tard, un adulte épanoui et créatif.	Tulonw wajibiyalen don denmisennin ka farikolo sinsinni satabili la. no kɛra, denmisennin bɛ kɛ mɔgɔkɔrɔba ye min nisɔnkadi n'a hakili fana ka ni.	Han yi'a we nɛ lo hanyirezo danmu we sin, a lo ha'iri hɛ. A bun ma nɛ a lo hanyirezo hiro we yisin nɛ ponu dosi a hena.	I yogo bi sɛn womɔ tɛna nɛ kede kede le deele le, gabada wo sɛ araga nɛ sɔɔ bara main kɔ.Yen, i go gabani yogo indɛ mandigu sɛn kundu bɛjɛnɛn bɛɛɛɛ.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔyɔrɔw denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le,ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Laisser du temps libre à l'enfant (fille comme garçon) pour qu'il puisse mener des activités de son choix, passer des moments de jeux et de loisirs à la maison ou dans les espaces de jeux, avec les camarades.	Ka lafiyawaati di denmisennin ma (musomannin ani cɛmannin) walasa a k'a sagonabaaraw kɛ, a ka tulon tuma dɔw la so kɔnɔ walima ɲɛnajekeyɔrɔw la.	We nɛ nuu lo hanyirezo na a lo wera mi sa'o toore (hanzuzo ma bazo), yi'a wa'atila, te tanni wa'atila li zuun bunmana ho nabuwo.	Ulun (anna in bɛ yaana in bɛ) saɲa le kede kede le kebu ben obo, gindan ma, kede kede kedu yalu dan ma, kede kede won dagu ulun wo bɔn le.
La grande fille ne doit pas être seule à aider sa maman ; les garçons peuvent aussi aider.	Usomannin kelen man kan k'a bamuso dɛmɛ, cɛmanninw fɛnɛ bɛ se ka dɛmɛ don.	Lo zo hanzuzo mide bɛ tawɛ a de mi nan nu na, ba baza ɲan baso ma de nu na ma yi.	Yana i sagili kam wo nan barade la, anna ulun lɛ baru beji.
Faciliter l'obtention des jouets adaptés à l'âge de l'enfant.	Ka tulonfɛnw sɔrɔli nɔgɔya denmisennin bolo, minnu n'a si bɛ taa.	Nɛ a lo hanyirezo yi'aro sinyan nɛ ma lo sii zerema heyawɛ yinu we sin.	I anagudu womɔ nɛ tuɲɔrani gelu (kide) kede kede wo kedede womɔ nɛ nanau bɛmɔ.
Apprendre à l'enfant les jeux collectifs d'animations sociales ainsi que les contes traditionnels destinés à transmettre les valeurs et édifier les enfants.	Ka denmisennin dege jamanatulonw hadamadenya sira kan, ani laadalansiiriw minnu b'a to denmisennin bɛ danbew dɔn an'a hakili bɛ.	De'eni lo hanyirezo ma zunbenu yi'a wenu, o'otin nɛ fuwe lo ha'iri.	In wo tumɔn le mɔliyani, goani atɛnbu kede kede kanu bɛlɛ. Iyɛlɛ talenbe, tuɲɔnbe, atɛnbu tarja nɛ sɔɔ kanno wooi ben jugomɔ.

Eviter de proposer des jeux qui ne correspondent pas aux choix et à l'âge de l'enfant.	Ka na sɔn ka denmisennin bila tulonw na minnu man di a ye an'a si hake ma se minnu ye.	Yito bara lo we yi'a nɛ he po lo, a bɛ a lo sa'o" a jan ma lo sii zerema bɛ heyawɛ.	In, anagudu womɔ nɛ tunɔra kede kede wo namala tɔɔru nau.
Décourager les enfants à pratiquer des jeux de caractère violent et dangereux.	Ka denmisennin lasalaya nijuguyatulonw keli la.	'Buwe ɓa hanyiraza funnu han yi'a heɓuwa na.	Kede kede padɛ sɛn la gɔnbe be le dagɛɔ mandigu kindɛ bemɔ nɛ Kundo.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamɔgow ni mɔgɔkɔɔba wɛrɛw joyɔɔ denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta wɛ ho wee a han ba hanyiraza.

Anda bɛɛnbe le, anda pain ulun gɔɔa sɛn go le kide be kanɛ jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Créer des espaces/sphères de loisirs adaptés aux enfants (pas au bord de la route, du ravin, etc.).	Ka jɛnajeɛɔɔɔ bɛrɛbennɛnw labɛn denmisenninw ye (u kana kɛ sirabada la walima jibolidigenda ani dɔwɛ rew).	Wa wiri ba hanyireza te tannilobe ma ho nucomu yi'a yina wenu be (a mu bɛ we ho wan' in wa bumana y'un luwile wɛnna).	Andɔ nɛ, ulun yalu kede kede be kededɛ dabile tɛɛdi (yalu padɛnɛ bɛmunau, odu geu ma bonmɔn ma).
Encourager et soutenir activement les jeux collectifs, la vie culturelle du village et les pratiques sportives entre garçons et filles.	Ka jamatulonw dugu seko ni dɔnko ani farikolojɛnajeɛkɔw dɛmɛ kɔsɛbɛ cɛmanninw ni musomanninw cɛ.	Mi we'a hanyira tetannilela ho loo ma ɓa surafuwena nɛ cara baza ma hanzaweza.	Andɔ nɛ atɛnbu kede kede yalu yegerani, ya ulun le anna ulun le bɔ, kede kede kede bɛja be sɛ mandigu obo.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be Ba hanyiraza tawɛ a Ba we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Refuser/éviter les jeux à caractère violent ou sexuel.	Kana son nijuguyatulonw walima kafoɲoŋɔnɔn tulon kelima .	Yito yi'a yi'a-heɓuwa panbuna zanre be ɛnle.	Kede kede pade ma unju yo ma kanu nau.
Ne pas regarder des films interdits aux enfants.	Kana son ka sinimaw laje minnu konnenw don denmisenninw ka filɛli ma.	Yito dɛɛ video ma sinima nɛ be tawɛ ma hanyirezo.	Kide ulun gɛndɛdu jan la (filumu) gɛndu nau.
Respecter les règles et le fairplay.	Ka sariyaw ni tulon taabolow labato.	Mi we anmi han yi'a laadala. Yi'a Be sin ni'ere mide juɓo.	Kede kede baana indado gine boloni, kide jepelu kanan.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

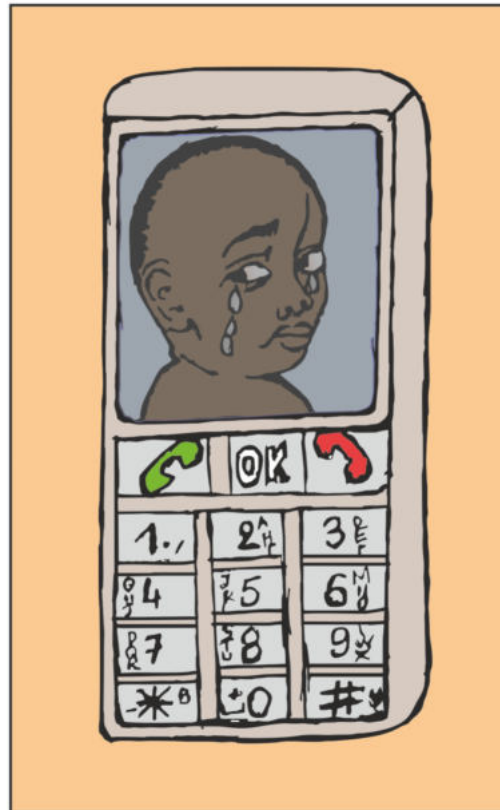
Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
S'est en se reposant qu'on prend plus de force. ¹⁹	Sɛgɛn lafɛjɛ bɔ bɛ kɔmɔ surugu kan diya.	Ha' iri we yi dadaa.	Dele deleni yen sɛnbɛ bɛlɛmɛdɛ.
Le caméléon ne peut pas avoir le même rythme que l'épervier. ²⁰	Nɔnsi taa cogo ni sɛgɛ taa cogo tɛ kelen ye.	U mahara vɛnu ma buhafa fɛnu bɛ we dɛ' ere ma yi.	Ɛndinjɛ jobani tebun dɔɔlɛ.

¹⁹ Proverbe du terroir Bamanan.

²⁰ Proverbe du terroir Dogon.

Droit 5 : Droit à la protection de la vie privée. Hake do ye mogo gundo sutarali ye. Nuu sɛsɛbe 'a'arinuna niinbe (biyo lo tarawɛ). I ku womo nɛ kide dige pɛnɛdu tɔru.

(Art. 10 CADBE, art. 18 en lien avec l'art. 22e LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Tout enfant doit pouvoir jouir d'une certaine intimité, même au sein de sa famille.	Denmisennin bɛɛ ka kan ni gundosutura dɔ ye, hali u ka du kɔnɔ.	Hanyirezo pɛɛ tawɛ a lo ponu desi mi zuun.	I yalu wo wɔnɛ kede kede le, sɔɔa le wo diŋɛ le kanju jan, halu ginɛ gonno wo wo go nɛ lɛ.
Plus l'enfant grandit, plus les parents doivent lui faire confiance et accepter qu'il/elle garde des choses pour soi, ait parfois des secrets.	Ni denmisennin bɛ ka kɔɔbaya, bangebaw ka kan ka da a la ani ka dɔn ko den cɛman walima musoman bɛ se ka ko dɔw mara, hali gundow b'a la.	Lo hanyirezo yi mihuwa dan, to Ba nii tawɛ Ba we de lo nii dɛdɛ, a yati lo nutannu. Din wa'atiso a mi tawɛ mi zuun a lo sɛsɛbe ma ɛn ma yi.	I, ginɛ gonno wo wo go nɛ lɛ, i paindɛnu ja bolo kindɛ womɔ nɛ, sɔ joɔ jo ye sɛ go ban le, nan le jugani yabu obodi.
Personne ne doit diffuser des images de l'enfant ou relever ses données personnelles (état de santé, situation difficile vécue etc.) par ex. sur Internet.	Mɔgo si man kan ka denmisenninw jajuguw jɛnsɛn walima k'a ka kunnafoni dogolenw fili fiyɛn fɛ (A ka kɛɛyako, gɛɛyako sɔɔlen adw...) Misali la: ɛntɛrɛkti kan.	Nuu wo bɛ yu nuu a lo bɛni lo hanyirezo-sɛsɛ be na. Nuwoo Bɛ yu nuu a lo se hanyirezo yaa a zeni fenipɛɛ bunmana a zeni be nɛ cara lo (lo coheBuwe be, lo duweduwela nɛ yu lo).	Indɛ tulɛ i kindu kindu aganın ma, (godu kadu womɔ tanaran ma, sɔ bia wo galu len ma) yalu wooi madu te go kidɛ iŋɛ la, gadin kɔ.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔyɔɔw denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le,ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Entretenir une relation de confiance avec l'enfant.	Ka dannaya sinsin i ni denmisennin cɛ.	A lana ɛn mi ma lo hanyirezo aza.	I le mɛ digani bɛɛdu.
Echanger régulièrement avec l'enfant sur ses amis, etc.	Ka baro kɛ tuma bɛɛ ni denmisennin ye, a teriw kan, adw.	A mi ma lo we paari sunmu lo yirara be wa.	Anige wo dinbɔnbe taja lɛ, i le bɛru bɛru mandigu ganbilɛdu.
Ne pas faire des choses dans le dos des enfants, mais de le faire avec l'enfant.	Kana sɔn, ka kow kɛ denmisenninw kɔkan, nka, aw ka kɛ ɲɔɲɔn fɛ.	Mi yito we diyowo lo buwa, lo yenu na, lo tawɛ lo nii ɛn.	Kide (sɔɔ) kanju wooi ulun le bɔ kana, ga unnu bemɔ nɛ kana gin.
Ne pas fouiller dans les affaires de l'enfant ou lire son journal intime.	Kana sɔn ka denmisennin ka bolominɛnw woloma walima k'a - ka gundolasɛbɛn kalan a kɔfɛ.	A mi yito we 'ara lo sinyan, bunmana a dɛɛ lo de 'unpala vanlo.	I gelu lugoni, kido ko nɛ to gendu sɛn la.
Informier l'enfant sur les risques d'exposer des données personnelles (nom, adresse, image, etc.) à des personnes inconnues et sur Internet.	Ka denmisennin ladɔnniya faratiw kan minnu bɛ gundolakunnafoniw (jamu, lasɔɔsira, ja, adw...) jɛnsenni na mɔɔɔw ye, i tɛ minnu dɔn ani ɛntɛrɛnɛti kan.	A mi buwɛ la ma ba 'ara'o-nii buwa nu. Mi zeni lo ma han farasira nɛ mi lo yirɛ unpara nɛnnu (yenu, ɛnle, ma lo wafonu) nii nɛ lo bɛ zun na san'un ho dinmɔna ɛru wa.	In sɔɔ tagani, inde innɛmɛn bɛɛlɛ womɔ (boi le tige le, kindu kindu womɔ...) ganjalani obu nau.
Exercer le droit de regard sur l'enfant en prenant en compte son âge.	Ka denmisennin kɔlɔsi kɔsɛbɛ ka kɛɲɛ n'a si hake ye.	We urasi lo hanyirezo a heyawɛ ma lo sii zerema.	Anagudu womɔ nɛ tunɔrani, i kadubu wo le jan kɔ.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokaroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda pain ulun gorja sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Accompagner/aider l'enfant dans le choix de ses amitiés.	Ka denmisennin bilasira, k'a deme a teriw sugandilila.	Mi we de ba hanyiraza nun na yirawe a ba yi yirara tetiya.	I, anige denne womo ne won nindedin.
Expliquer les dangers encourus sur les réseaux sociaux.	Ka jefoli ke fiye sow kololow kan.	A we la' ari ho dimijan eruwo farasila be.	enteru netu ne soo pade den den inden bejobe tagadin.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw

Be ba hanyiraza tawe a ba we

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ecouter et respecter les conseils des parents.	Ka bangebaw ka laadilikanw lamɛn, k'u labato.	We jin, a 'anmi mi nii berobera.	Ban le nan le tinbi kepe.
Eviter les mauvaises compagnies.	Ka jɛnɔɔɔjuguw to yen.	Baba a o zun o bero buwara.	Ulun paden bele dinbi nau.
Etre attentif dans le choix de ses amis.	Ka teri jumanw sugandi hakilisigi kono.	Zun o yirala we'anu.	Yiru dandani anige gobo.
Ne pas donner trop d'informations personnelles à des personnes inconnues ou sur Internet.	Kana i yerɛ beɛ fo mogow ye i te minnu don walima k'i ka gundolakunnafoniw di enteru neti kan.	Yito ne o uru unpala tetiya nii ne o be zuun na, bun mana han tonu ho dimijan eru wa.	Inde innemen kibelu (soo) joo umo tagu nau.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
La tortue dit que c'est celui qui te connaît bien, enlève ta coquille. ²¹	Korokara ko : Ma donbaga de b'i fara bo.	Uwo lo a nuu zuro we coco'o.	Kire soo gi: U wa inde un i, un dai beje.
On ne se dévoile pas soit même.	Mogo te bo n'i yere ye.	Nun be we le ma o yire.	Inde ku womo elu gondete.
Qui frappe la cendre se trouve aspergé. ²²	Ni ye bugurujε bugo a be segi i yere ma.	O yi viyan mi puwuhi, li baraso ma vi o.	Inde undo lagi ne, ku wo mon lagi.
Qui frappe le serpent n'épargne pas la terre. ²³	Dugukolo te kisi sa bugobaga fe.	O yi buwe tun yunho, li tun be vi o se.	Yuguru lagu ne tai padali.

²¹ Proverbe du terroir Bwa.

²² Proverbe du terroir Dogon.

²³ Proverbe du terroir Bwa.

Droit 6 : Droit à la protection contre les pratiques négatives sociales et culturelles. Denmisennin ka hake do ye k'a lakana laadalako juguw ma hadamadenyasiraw ni seko ni donko dakunw na. Niibe ne fe nuu laada' uwe na. Atenbu ne turjirani soo dagali denden kanjo ne ulun kadubu kundu jan kannu.

(Art. 21 CADBE, art. 106 et 107 LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Aucun enfant, fille comme garçon, ne doit subir des coutumes ou traditions qui lui font mal ou mettent en danger son développement ou sa santé physique et/ou mentale.	Denmisennin si, cɛmannin walima musomannin man kan ka dɔn laadalakow la minnu be tɔɔɔ lase a ma, walima ka dankari ke a farikolo an'a hakili keneyako la.	Hanyirezo woo, bazo bunmana hanzunzo bee taawe a lo de laada 'uwe ne ma saa lo niyanmen bunmana a dero duweduwe ne saa lo sura ma lo ha'iri coheBuwe.	I tulle, yaana in be annan in be atenbu ne tunɔrani bono denden wo wadonbe kide jan kannu la, injen ma gia yo beele womo taja ne le, godu kadu womo taja ne le kide/ soo paden ko.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔɔrɔw denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le,ulun kidɛ kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ne pas accepter de marier un enfant violé à son agresseur (<i>mariage forcé</i>) pour sauvegarder l'honneur de la famille.	Kana sɔn ka denmisennin di furu la, a binkannikɛbaga ma du danbe kama	Yito nɛ o zo, lɛ to lo wa dunmana na, lo o Bɛ ta nuwa na.	Ginɛ gonno dɔgo jɔrɔdɛn giani yaana i yanu kanadin indɛ won yanu kanno mo nɛ (<i>yaji kundu nau gin</i>).
Porter plainte contre l'agresseur de l'enfant.	Ka binkannikɛbaga wele kiiribulon na.	Ve lo irii.	Indɛ won yanu kannon ku nɛ sare jɔbɔmon.
Eduquer les enfants sans les frapper (<i>châtiment corporel</i>).	Ka denmisenninw ladamu kasɔrɔ u ma gosi (<i>bugoli</i>)	We oroni lo hanyirezo a' o bɛ so funmɛn la.	Sundɛi len ma, tanna len ma, ulun kɛdɛn giani bɛndɛ nau (<i>tebule</i>).
Ne pas accepter de blesser le corps de la fille (<i>excision</i>).	Kana sɔn ka musomannin farikolo jogin (<i>nɛgɛkɔrɔsigi</i>)	Mi para ba zaa hanzaweza fannu na.	Ya ulun di indiru nau godu womo nɛ banu goondu nau (<i>di indɛrɛ</i>).
Ne pas utiliser un enfant comme moyen d'échange contre un service quelconque (<i>troc/mise en gage d'enfant</i>).	Kana sɔn ka denmisennin tɔnɔmada (<i>falen/denmisennin- tɔnɔmadali</i>).	Yito de o zo nɛ nin binnuna' a mina be.	I indɛ mɔra tiani ko go donjoro kidɛ le tiri nau (<i>tili/ donjuru</i>).
Eduquer l'enfant soi-même au lieu de l'envoyer chez d'autres personnes où il peut être maltraité ou exploité (<i>confiage d'enfant</i>).	I yɛrɛ ka denmisennin lamɔ, o ka fisa i k'a di mɔgo wɛrɛw ma, olu bɛ se k'a tɔɔrɔ walima k'a bila saralabaara la. (<i>denmisennin kalifali</i>)	Oroni o zo'o te na suwanni a o 'arafaɔwa lo nibinyan na, nɛ co'oBi lo yi.	I u lalɔ umɔ kɛ, indɛ yaga mɔra kɛ giani ti nau, injen ma gia yo be yama in ɔnɛmɛdi, bɔno tagadi (<i>indɛ yagan i sagu duru</i>).

Ne pas faire participer les enfants à des activités à finalité économique s'apparentant plus ou moins fortement à l'exercice d'une profession par un adulte (vente dans la rue, à l'auto-gare etc. ; travail des jeunes filles aide-ménagères) et en tirer le profit (<i>exploitation par le travail</i>).	Kana sɔn ka denmisenninw sendon nafolojinibaaraw la ani baara minnu be tali ke, mogokoroba ka baaraketa do kan (feereli sirada la, mobilijoyoro adw; du demedenw/ baarakedenmusomanninw) ani ka nafa bo (<i>nafaboli baara</i>).	Yito de lo hanyirezo tohebuwa senu a fila be (wari) o bara be yenu han bofuwa.	Banbe pi denneden giani ibe sonjuulun dooli kundo gin (poro da kide dononbe, yaulun yama ginda samalu yonbe), kide denneden giani (<i>i walule tirile</i>).
Protéger l'enfant contre tout enlèvement par une personne souhaitant exploiter sa force de travail ou son corps (prélèvement d'organes) (<i>traite d'enfant</i>).	Ka denmisenninw lakana k'a bo mogobolo, min b'a fe ka boli n'a ye ani k'a jini ka nafa bo a la, ni fangalabaara ye walima n'a farikoloye.	Urasiba nucosunma ma' o zo, ba ne we fuwo ba hanyira na a see, a jimuwin a yere yere.	Inde pade in gondani walu womo tine kune ma, godu nama womo ma donoden ibu ne ben penen (<i>daani godu nama ganban kedani</i> ko le pi deniya ma, onboko da kundiya ma).
Ne pas soumettre les enfants à la maltraitance et l'humiliation (mettre du sable ou d'urine dans le plat des enfants, etc.) lors des cérémonies d'initiation coutumière (<i>bizutage</i>).	Kana sɔn ka denmisenninw minεkojuguya ani k'u lamaloya (ka cencen walima bawulili ke denmisenninw ka dumuni na, adw.) laadalako dow keli senfe (<i>Kojuguyawalew</i>).	Yito de o za lada'uwe ne ma se ba, a yire jimuwin ba. Yito we jimuwin hanyiraza, zuwari ba (zenirobe : a o henle ba dirobe, juwin ba ma sinsinyan).	Atenbu taja ne turjirani ulun bono taga le ku sugondo le (<i>atenbu</i> di indere ma, dunbu doondon ma) ulun bendedu le, jeele onmu le kide yaganbe le kanani ben namodo.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda pain ulun gorja sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Veiller au respect de l'âge légal du mariage des filles (15 ans) et des garçons (18 ans).	Ka janto ke kosebe denmisennin furusi hake yamaruyalen na, musomanninw (san tan ni duuru) ani cemanninw (san tan ni seegin).	Baba a o 'anmi lo zohanzunnu bamiro sii zerema (15), lo bazo hanmiro sii zerema (18)	Anna in be, yaana in be, yaji dooli ne kundu nau. Sare ne injo: i yaji ne yo gia yo anagudu pelugu ngo gu sigi (15) yaana in yo, anagudu (18) pelugu gagara sigi ana in yo, seyede jan.
Soutenir les enfants mariés ou à risque d'être mariés avant l'âge de mariage et les orienter vers des services spécialisés (chefs de villages, mairie, brigade des mœurs, organisations des droits de l'enfant etc.).	Ka deme don denmisenninw furulenw ma, walima minnu be ka furu kasoro u si ma se ani k'u bila ka taa cakeda kerekenennenw ka bolo kan (dugutigiw, meri, laadalakow lakanani cakeda, denmisenninw ka hakeko lafasalitonw adw).	Be Ba hanyira ne Ba fena do yamu ma ba ne Ba mi de yamu a Ba sii zerema Be ciyo ziya a Ba ve muwin mi tinre lo loobe se, bunmana mere se, bunmana Ba pa'amanna se.	Ulun yaji dooli kundadonbe le, dooli yon gia wongonbe le, dorja geleni ganda sagu duyon mo ra teedin (anda amiru moran ma, ku mo gire taja ne sagu duyon ben ma, ulun taja ne tumo manileu gelen be ma....)
Interdire que les enfants soient forcés d'accepter un mariage.	Ka sariya ta min be ke sababu ye denmisenninw be se ka u ban diyagoyafuru ma.	A'i ba hanyira wazibi yamu ju.	Ulun, dije bemo toolou yaji ne ben kundo so daman go indedu ko.
Soutenir et promouvoir l'éducation sans violence.	Ka denmisenninw ladamu kasoro a ma ke ni nangatali/fanga ye.	A zuun a hanyirezo we 'oroni a Bu nan Be a funmuwen be.	Ulun ke kolo ne giru bolo, ga bono tooo wo beede araga ne injedin.

Interdire la pratique de l'excision des filles.	Ka musomanninw ka negekorsigi kon.	Wa' i ba hanzaweza fannu na wure.	Yaulun di indere tarjara peledu ko.
Informers les familles sur les risques des pratiques de troc/mise en gage/confiage d'enfant et les sensibiliser à les abandonner.	Ka dukonmogow ladonniya denmisenninw falenni/tonomadali/kalifali waleyaw kololow la, ani k'u lafaamuya walasa u ka se k'o dabila.	Mi zeni ma Ba hanyira maana/nuwan lo Ba hanyiraza toonu senu he'e mi; a Ba wari finu co'o-tete mi.	Ban le, nan len, tinbi obani, ulun tire le/donjuru le/ l inde yaga mora tiani ke go le, so dagu la padadin.
Dénoncer des cas d'exploitation des enfants par le travail.	Ka denmisenninw nafaboli dabila n'u bilali, baara la.	Ba ne see Ba hanyiraza, mi zeni ma Ba, a Bu Be tawε.	Walu ne tarjara, ulun le inde tine denun wooi, senbe gin ben jugomon.
Interpeller les personnes exploitant les enfants en tant qu'autorités coutumière.	Ka mogow wele k'u segesεge minnu ye denmisenninw bila nafabobaara la k'a da u ka laadalasebagayaw kan.	Mi ve ba ne see Ba hanyiraza ma han laada'uwe ba pa'amanna se.	Uulun walu ne tararani, walu bemo le tinepa tangane, atenbu giru wongonben, tinbeni ben jugomon, baana yabani ben padamodin.
Informers et sensibiliser la population sur le respect des conditions de travail des enfants.	Ka jefoli ni lafaamuyali ke sigidalamogow ye denmisenninw ka baara sariyaw kan.	A mi zeni ma Ba nii wure lo lo hanyirezo toonu sa he'e ma ho co'o mi.	Anda belen tagani, tinbeni, ulun walu ne tooru ipon babadin.
Informers et sensibiliser les parents et enfants à ne pas collaborer avec des personnes inconnues.	Ka jefoli ni lafaamuyali ke bangebaw ni denmisenninw ye, u kana je ka baara ke ni mogow ye, u te minnuw don.	A mi zeni ma Ba hanyira ma ba nii lo Ba yito ne a mi za buwa nii ne Ba Be zuun ciriyo.	Ban le, nan le, ulun gonben soo jugomoni, inde inne be wo le molinaw/ puu yo naw ben tagadin.
Abolir les actes de maltraitance et d'humiliation lors des cérémonies d'initiations coutumières.	Ka minckojuguyaw ni lamaloyalikow dabila laadalakow senfe.	A mi' i han laada'uwe wure, ne nimuwin lo hanyirezo, a lee lo finyan nu.	Atenbu ne tarjara (kondu kundo, dunbu dondo...) tarjara ulun bono taga le, ku sugo soo le kanjo padu/say tedu ko.

Alerter la population sur des dangers existants (enlèvement survenu dans le village).	Ka jama lasomi joona faratikow la (denmisennin sonyeli dugu la).	Mi zeni Ba ni ma han farasila ne mi zere (hanyira nuna leenu)	Kide pade ando ne yeje wooi ba-ulun jugomo (i gondiya ma, daiya ma)
Veiller à la création d'un milieu de vie qui protège l'enfant et assure son développement.	Ka dabali tige denmisennin be lakana cogo min na ani k'a ka sinijesigi sabati.	Mi yi co'o finnu ne a'arila lo hanyirezo na a lo hirobe yi fesi.	Yegu kundani, i yalu wo wo ne penedu le, seu gabada wo se le, dabile tedin.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be Ba hanyiraza tawɛ a Ba we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Se confier à une personne de confiance pour obtenir un soutien.	K'i yere kalifa dannayamogo do la walasa ka demɛ soro.	A o 'arafuwa ote ni-tete ne o lara na a de' o nuuna ma yi.	Ku umo, inde den wo nen sagu duro, yogo boru womo soro beja u se.
Eviter de faire des bêtises et obéir aux parents.	Ka kokunntanw keli dabila ani ka bangebaw boma.	We ni mi nii berobe, a o para 'ara'omu na.	U ba le u na len baba lyele kide kinde bemo waalu kanu nau.
S'informer sur les conséquences de l'excision.	Ka kunnafoniw jini k'u don negekorsigi kololow kan.	Piri'a zuun Ba hanzaweza fannu be duweduwela.	Ya ulun di indere ode go ne bono dendɛn to gonbe dunu duno.
S'informer sur ses droits et devoirs en matière de travail.	Ka kunnafoniw jini ku don i ka hakew ni ketaw kan baarako siratige la.	Piri'a zuun ho toonu senu sariyala ma lo tose nube.	Walu taja ne, tooru igon le kide u kanja se jan kannonbe dunani igu be.

Dénoncer tous les cas d'exploitation par le travail dont ils sont victimes.	Ka mɔɔw kofo minnu be denmisennin bila nafolopinibaara la, kasɔɔ a fanga te se min na.	Ve ba ne nimuwin Ba hanyira ho pa'aa.	Ulun walu dɔlun ben walu koundani, ko le tineaɔu inde won ben elu/para gondo.
Ne pas aller seul en commission pour des personnes inconnues.	Kana mɔɔw ka ci ke, i kelen, i te minnu don.	Yito ve' o dee nuu ne o Be zuun ciriyo ture.	Turumɔw, inde u inneben tiri bolu nau.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soɔ gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Le lièvre dit : Qu'il ne s'en prend pas à celui qui l'a tué, mais à celui qui l'a levé de son gîte. ²⁴	Sonsan ko : A te jigin a fagabaga la, fo min y'a labo fura koro sanni' i ka jigin i binyoro la, I ka jigin I talonyorola.	Viyoho-zo lo: Mi be ba' a le buwo mi na, a le huweniya mi.	Yalu u numboin pebo, yalu u tonboin pebe.
La mère poule dit : Les poussins constituent son avenir, c'est pourquoi elle les couvre sous ses ailes.	Se ba ko : A ka sinjenesigi y'a denw ye, o kama, a b'u lada a kamaw koro.	Lo ' onu lo 'a nuu za ne ' a' o hiro ' o we yaya' o mjan wa.	Enje na soɔ gi : Anda giyayo ulun, ko le giya ulumben penedu ko.
La mort du kapokier est due à ses propres fruits. ²⁵	Bunbun be sa a denw kama.	A do 'oro temu we buweli.	Yaana i womo dadu le giyani ku womo dadu won ere.

²⁴ Proverbe du terroir Bwa.

²⁵ Proverbe du terroir Bwa.

Droit 7 : Droit à la protection contre toute forme de violence. Hake do ye lakana kojugu sugu o sugu ma. A'arinu niinbe Wawe. Ulun
bono/pade wooi ne penedu tooru.

(Art. 16 CADBE, art. 22d LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Les enfants ne doivent pas être maltraités ou négligés !	Minɛkojuguyaw walima tigensonyaw ma kan ka ɲɛsin denmisenninw ma !	Ba hanyira Ɓɛ tawɛ ma ɲimuwinro bumana a wera nuu bɛnɛ nii !	Ulun bɔnɔ (you dondu) le ma indɛ kundolu le ma, kanju jan la.
Les adultes (y compris les parents) ne peuvent pas faire ce qu'ils veulent avec l'enfant juste parce qu'il est plus jeune.	Mɔgɔkɔrɔbaw (bangebaw fana sen b'a la) tɛ se k'u sagonakow kɛ denmisennin na k'a d'a ka denmisenninya kan.	-Ba yisinna (a cɛ Ɓa maana na) Ɓɛ tawɛ a Ɓa we mi sa 'o be ma Ɓa hanyira biyo na lo a hanyerezo.	Indɛ pain gɔnbe (ban le, nan le bɔ), I, dai wo giani kide (sɔɔ) be nama wooi ku womɔ nɛ kana sɔɔ iɲɛ la.
Il est interdit de faire du mal ou frapper un être humain et l'enfant est un être humain.	A dagalen tɛ ka juguya kɛ hadamaden la walima k'a gosi, denmisennin dun ye hadamaden ye.	A we nucoro ma be'uwe bunmana a hɛ lo ɲu 'uu; a lo hanyirezo to a nucoro.	Indɛ in padɛ kana le bɛndɛdu le gadun kɔ, i lɛ, indɛ in wo wo tarja nɛ, won lɛ jan la.
Au contraire, l'enfant doit être mis à l'abri de toute violence et négligence, « notamment l'abus sexuel, les blessures physiques et psychologiques »	K'a sɔrɔ, denmisennin ka kan ka latanga kojugu suguya bɛɛ ma ani tigensonyali. Ani binkanni, ɲangatali ni hakili wasiwasi siraw.	Lo hanyirezo be Ɓɛ daa de la cɛle, nuusuɓuwe Ɓɛ tawɛ ma lo. P'a'a zanle be ɛnle, sura ma h'airi sɛlobe ɛnle.	Bɔnɔ dɛnden yalu gode wooi nɛ le ma indɛ kundolu le ma, sigɛ le ku nɛ sugu le, banu gondu le, kogimu le, ulun kide bagalamadu odin.
NB : L'Etat doit protéger l'enfant contre toutes formes de mauvais traitements perpétrés par ses parents ou par toute autre personne à qui il est confié, et il établit des programmes sociaux	Janto: Jamana ka kan ka denmisennin latanga minɛkojuguya suguya bɛɛ ma, minnu bɛ kɛ a bangebaw fɛ, walima a kalifara mɔgɔ o mɔgɔ la. Jamana ka kan fana ka hadamadenyakow sabatili	Fesoɓi: li tun tawɛ a fe lo hanyirezo na han wema'uwe wure nuule nɛ lee ma lo hanyirezo Ɓa nii se bunmana lɛɛ lo dosi se. Han wema'uwe be yi loo wa, to lɛ	Kadubu : Ganda girɛu wongonbe, in bɔnɔ tɔgu wooi won dondon won, wo banbe le wo nanbe le ma, indɛ won kɛu gɛlɛn ma numɔ nɛ pɛnɛdin, iyele

appropriés pour prévenir les mauvais traitements et réhabiliter les victimes.	baara jɛnamaw sigi senkan walasa ka minɛkojuguyaw kɛlɛ ani ka mɔgo tɔɔnɔnɛw ka hake sɛgin u ma.	han wara tawɛ ma huwaralinu ma biyo han sariyala bo la Bu.	bɔnɔ digɛu ɔɲia ton gɔn gondani dɔɲɔ gɛlɛdin.
---	---	--	---



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw joyɔɔw denmisenninw ye.

Biyo Ba hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kidɛ kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Ne pas faire subir aux enfants des méthodes éducatives qui s'apparentent à la maltraitance.	Kana sɔn ka denmisenninw bila kalan na kalansen minnu ni minɛkojuguya bolen don.	Mi yito to tɛ a mi oroni Ba hanyira ma be nɛ lowɛ ma sumɛmu, ma cɛɛnna'enu.	Ulun ben jangu dolo tagadɛ mulow kanun odu nɛ kundow.
Créer un cadre de vie favorisant un bon épanouissement de l'enfant.	Ka dijɛlatigɛ taabolo numan dɔ sigi senkan walasa denmisennin ka jɛtaa ka sabati.	Mi we san mi ha' ire be nɛ fɛsi Ba hanyiraza ponu desirobe.	Indɛ i yalu bɛɛdɛ sɛn dunani, in yogo bi womo araganɛ dɛ don sɔgɔɲji gabu bɛja wo sɛ.
Veiller à ce que l'enfant soit protégé contre toutes sortes de violences.	Ka fɛɛɛ tige walasa denmisennin ka lakana kojugu suguya bɛɛ ma.	Mi a'ari lo hanyerezo na sese yirawe a jimuwinrobe Bɛ dun la.	Kadubu kundoni, padɛ togu wooi nɛ in pɛnɛdin.
Signaler tous les cas d'abus et de mauvais traitement aux autorités compétentes.	Ka damatɛmɛwalew ni minɛkojuguyaw bɛɛ kofɔ faamaw ye.	Mi bɛ ba nɛ wure yi wa jimuwin hanyiraza ba pan amana se.	In, enme dɔndun ma bɔnɔ tagun ma biyo, ganda girɛu gɛlɛn sugulu nɛ kundu bɛlɛ.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba weɛw joyɔɔ denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belɛnbe le, anda pain ulun gorja sɛn go le kidɛ be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Veiller à la création d'un milieu de vie qui protège l'enfant.	Ka dijɛlatigɛ taabolo dɔ sigi senkan min bɛ denmisennin lakana.	Mi heeni a lo hanyirezo banmube we be nɛ a'ari la, a fe la ɓu besunma nuu.	I, yalu bɛdɛ sɛn dagadɛ dunɔni won dɔɔɔ gɛɛdi.
Signaler tous les cas d'abus et de mauvais traitement sur les enfants.	Ka damatɛmɛwalew ni minɛkojuguyaw bɛ kofɔ minnu bɛ jɛsin denmisenninw ma.	Mi bɛ ba nɛ wure yi wa jimuwin hanyiraza.	Uluɛn enme dɔndun ma bɔnɔ tagun ma biyo indɛn ben jugomɔ.
Veiller à la prise en charge des enfants victimes d'abus et de violences.	Ka denmisennin tɔɔɔnɛnw dɛmɛ damatɛmɛwalew ni kojuguw kɛra minnu na.	Mi piri'a daBerela nɛ fɛsira lo hanyirezo a'arinu be.	Enme dɔndun le bɔnɔ tagu le nɛ ulun sɔɔ tɛnba won gonben sagu duyɛdin.
Soutenir l'Etat dans la mise en place d'institutions qui garantissent la protection des enfants.	Ka jamana dɛmɛ denmisenninw lakanani sabatili cakɛdaw sigili la.	Mi de ho wafaranama nuu na a 'a'ari la ɓa hanyiraza na.	Ganda ɛnmɔ nɛ sagu duyɔn gonben barani ulunben pɛnɛdase tɔɔru indani baana inpi beja be sɛ tɔɔa nɛ.
Œuvrer pour la promotion de la protection de l'enfant.	Ka fɛɛɛ sigi senkan denmisennin lakanani sabatili kama.	Mi cɛ dabere yirawe a biyo tawɛ ma ba hanyiraza we han ba .	Uluɛn girubolo le pɛnɛdu le nɛ mandɛdin.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be Ɓa hanyiraza tawɛ a Ɓa we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Dénoncer tous les cas d'abus et de violence dont il est victime, ou un autre enfant.	Ka damatɛmɛwalew ni kojugu kofɔ minnu kɛra u la walima denmisennin wɛɛ.	Mi yi we ma sumɛmu ma pa'a be pɛɛ nɛ waa san Ɓa hanyira a mi dɛri wuro Ɓu panbuna hanyira b'iyan.	I, won ma i wo bono ma soo wola nɛ le, bono dɛndɛn won dɛndɛdu wooi jugomɔ.
Respecter les parents et toute la communauté.	Ka bangebawani sigidalamogow bɛɛ boɲa.	Mi baba a mi we anmi mi maana ma mi nuwana wure.	I, ban le, nan le, iyɛɛ andɔ nɛ ba-ulun wadɔnben, wo babade soo iɲɛn ko.
Eviter les bagarres/violences pour se faire écouter par les autres.	Ka kɛɛw/koguwu to walasa a toɲogonw k'a lamɛn.	Mi yito we tɛ a mi we fuwo ma pa'a be a Ɓa tɛtɛra mi juwanle miyan.	Min kepe giani jaunbe kide (soo) bono jɛyɛjɛ wooi kide pɛnɛdin.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
L'extrême méchanceté te détruit.	Fariŋan kojugu be na ni cijen ni ye.	Mu'en ģinu sumen we mana yamen.	Υουγou simε ku umon noo δε.
La violence n'est pas une solution en soi.	Fen o fen be girin o man di.	Fi' i fi'i be yo.	Senbe/ama-ama soo wooi kilu belee.
On ne peut vouloir une chose et son contraire.	Mogo te i ka so sen siri ko o ka boli ke tun.	Nuu be we arani coo a o pan bara lo dunwinni.	I bombiani min tabou belemele.

Droit 8 : Droit à la protection contre l'exploitation économique et le travail qui nuit à la santé. Hake do ye lakana ye nafolopinibaara ni baara kologirin ma. A'arinu ho naforo sunmen finuna ma pa'a toore sa sunmenna ma tinna toore sa na. Inde tula in walu dogodo torani wo le tijeledu jan la.

(Art. 15 CADBE, art. 22d LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Nul n'a le droit de tirer des profits financiers d'un enfant et personne ne peut obliger un enfant à accomplir un travail pénible et dangereux qui peut être mauvais pour sa santé.	Mɔɔ si man kan ka tɔnɔbobaara ɲɛsin denmisennin ma. Ani mɔɔ si man kan ka denmisennin diyagoya ka bila baara dɔ la, min kolo ka girin an'a ka jugu a ka kɛɲyako ma.	Nuwoo Ɓɛ yu nuu a lo ɲu hanyirezo cannu. Nuwoo Ɓɛ tawɛ a waziɓi hanyirezo de toonu nɛ hee, a farasi be, a de finyɛn lo cohebuwe na.	Indɛ tulɛ, in diɲɛ womɔ tolou walu dogodo wo le ere kanamani bɛɛ dɛnɛ iɲɛɛ. Injen ma gia yo, godukadu wo mɔra kidɛ dagadɛ la.
Même si la famille est très pauvre, l'enfant doit pouvoir aussi aller à l'école.	Hali ni fantanyaba bɛ du kɔnɔ, denmisennin ka kan ka se ka taa lakoli la.	Haare Ɓu we a li zun a banbannasiyo Ɓa zun, lo hanyerezo tawɛ a lo de la'oli.	Ginɛ gonno bana wo enme sɛɛ wo bi wooi, i wo mɔ jangu bolo gandɛɛ jan la.
NB : L'Etat doit fixer légalement l'âge à partir duquel un enfant est autorisé à travailler, le nombre d'heures par jour, ainsi que les conditions de travail et le salaire minimum que le patron doit lui payer. En plus, l'Etat doit prévoir des pénalités appropriées pour garantir l'application effective du droit.	Janto : Jamana ka k'an ka bɛn denmisennin ka si san kan ani k'a yamariya baara ko la, a ka sara dɔɔɔyalɛn a ka ɲɛmɔɔ fɛ. A ni jamana k'an ka ɲangini kɛnɲɛn kɛnɲɛnw ta ka ɲɛsin sariaw kleni ma.	Fesoɓi: Li tun tawɛ a bɛɛ lo hanyirezo toonu sɛnu sii zerema wa, ma lo toonu sɛnu lɛrɛ hɛ'ɛ wa ma lo pinyan sara hɛ'ɛ wa lo toonu sɛɛle. A ɲan tawɛ a bɛɛ sariya nɛ ma nɛ a ba hanyiraza ninbe ma fɛsi ma tete.	Kadubu: Ganda sagu duyɔn, i anagudu yɔɔɔ baa dua wo kani walu kanu bɛɛɛ ma le, doguru (lɛɛɛɛ) yɔɔɔ baa walu kanju jan ma le, baanago le, indɛ won walu jɛɲɛnɔ won kɛɛɛ tudɔɔ tɔɔru be indɛdu jan. lyeɛ ganda sagu duyɔn tɔɔɔ odu nɛ yedelun gɔnben baana jugu kanju yɛɛɛ bododi.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔyɔɔw denmisenninw ye.

Biyo ɓa hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Confier à l'enfant seulement du travail qui correspond à son âge et à sa capacité physique.	Ka denmisennin bila baara la, a si n'a fanga be se min na.	De ɓa hanyiraza toore ne ma ba sii zerema heyawɛ, ne ɓa we yi a duweduwe ɓe yu ɓa.	In anagudu womo gendeni, godu nama womo walu enmede kanamon.
Veiller à ce que le travail confié ne constitue pas de barrière pour l'éducation de l'enfant.	Ka kolɔsili ke walasa denmisennin ka baara kana fiɲe bila a ka kalanko la.	Heeni a ho toonu ne na lo hanyirezo na, ɓe yaa lo aranu.	In walu torodu wooi ne jangu womo tanjara ligidin yode ma kadubu genden.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokorɔba weɛw jɔyɔɔ denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda pain ulun goɲa sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Soutenir l'application des mesures législatives et administratives protégeant les enfants travailleurs en signalant leur violation	Ka sariyaw jukɔromademɛ minnu be denmisennin baarakelaw lakana; ani k'u labatobaliya kofɔ.	Cɛ han sariyala ne cara ɓa a'arinu han toore ne po ɓa, hiya.	Anda belenbe, ulun walu doolu kanamodu jan la toru iɲo dorjo gelɛni, ko ne goe ne wooi odu padi jugomo.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be ɓa hanyiraza tawɛ a ɓa we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Eviter de s'adonner à des tâches qui ne correspondent pas à son âge.	Kana son ka baaraw ke, i si ma se minnu ma.	Yito se toore ne ma o sii zerema Be can we.	Anagudu bemo ne tunjora, ulun walu ben dooli kanamou.
Signaler aux parents tout travail dépassant ses forces et /ou causant des problèmes de santé.	Ka bangebaw ladonniya baara o baara kan, a fanga te se min na ani walima min be se ka fiye bila a ka kenya la.	Zeni ma lo hanyirezo ɓa nii han toore ne senu pa'a po lo sura pa'a, bunmana han ne ma de vanna la ma yi.	Ban le nan le jugomoni ulun walu be le ga torodo godukadu bele bemo ne kide dagun kolo.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Si le moineau provoque la pluie, qu'il en attende le vent (ou les gouttes). ²⁶	Ni jeferelennin ye sanji lapini, a k'i jo n'a fiɲɛ (walima sankisɛ) ye.	Buwɛɛlo yi viriyo wuro, lo he ho pinpinyan (pan bunan ho biyo.	Dɔɔɔɔɔɔɔɔ ana tɛ yo, wo gɛɛɛɛ dɔɔɔɔ ma anadi dɔɔɔɔ ma.
Celui qui est trop pressé dépose son fourrage de mil sur la fermeture du grenier. ²⁷	Mɔgo min dusu ka teli o de ba ka ŋɔnsi bila jigine datugulan sanfɛ.	A sin subuwɛ so we besi mi duwo mi nape wa.	Indɛ kinde numo kɛmɛn nɛ ɲa ɲɛ bɛɛɛɛ.
Le chien qui se presse aura sa bouillie renversé. ²⁸	Wulu kɔɔɔɔ kojugu ba ka dumuni bon.	Bonu yi unwan da, lo we omi dilobe si.	Idu sanjigi ɔmɔ, ɔmɔ togin.
Qui va lentement va sûrement. ²⁹	Kɔɔɔɔ kojugu bɛna ni sarajugu cɛ ye.	Unwan sumɛ a na' an na 'an (pan pan ni).	Indɛ dege dege boɲɛ jan le dodeɛ.
A force d'être trop pressé on risque de ramasser le mauvais tas de viande sinon, le jour de la satisfaction arrivera. ³⁰	Kɔɔɔɔ kojugu bɛna ni sarajugu cɛ ye, note fa sogola don bɛna.	Unwan sumɛ a na' an na 'an (pan pan ni).	Jan odu wagundiɛɛɛ.

²⁶ Proverbe du terroir Bwa, 2^{ème} edition, Bamako le 1^{er} Mai 1988 : Abbé Jean Gabriel DIARRA (p. 30).

²⁷ Proverbe du terroir Bwa.

²⁸ Proverbe du milieu Dogon.

²⁹ Proverbe du terroir Bwa.

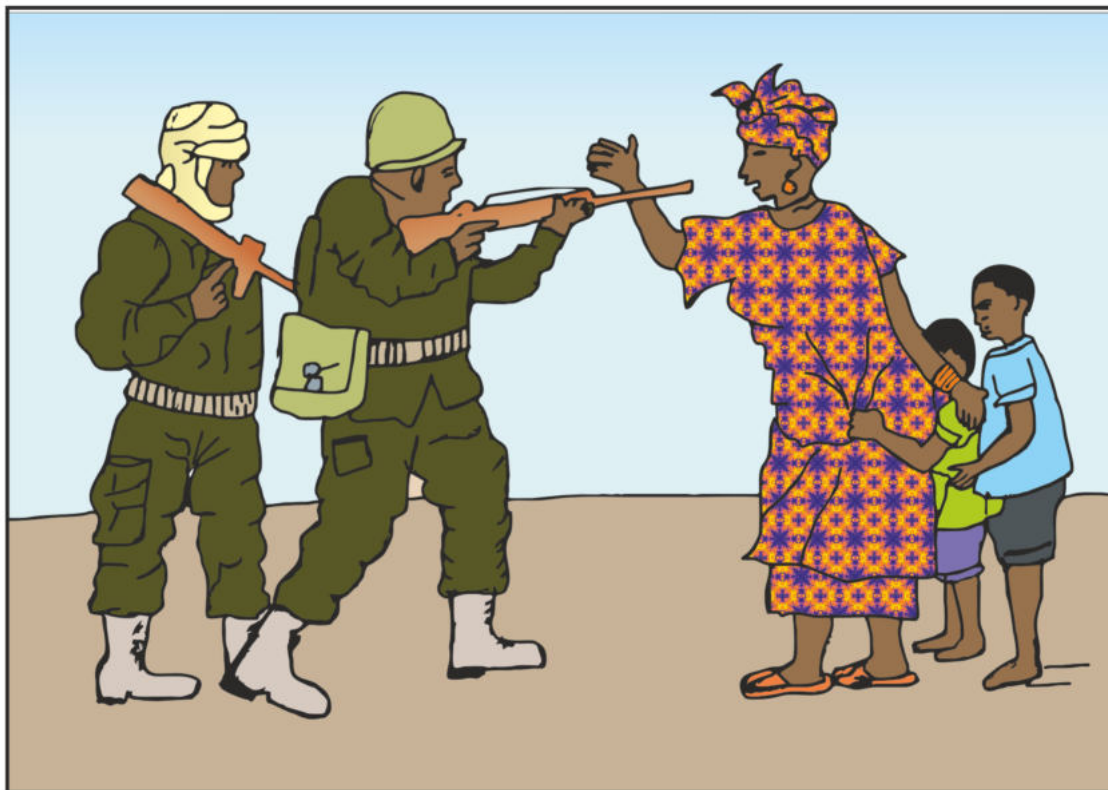
³⁰ Proverbe du terroir Bamanan.

On peut bien se rassasier de la viande du petit oiseau sans pour autant le briser. ³¹	Mɔgɔ b'i fa jikoni sogo la ka sɔrɔ i m'a kolo kari.	Nu u ma si jɔbuwɛro tuwa a o ŋan bɛ ihara lo ziya.	Sada yorolu woni gudo bɛlɛmɛdɛ.
--	---	--	---------------------------------

³¹ Proverbe du terroir Bamanan.

Droit 9 : Droit à la protection en cas de conflits armés. Hake min ye lakana ye maramafenkelaw waati. A'arinu hinyan finuna niinbe.
Konbo doguru le ulun kadubu.

(Art. 22 CADBE, art. 122 en lien avec l'art. 125 LPE)





Explication du contenu

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Partout où l'enfant habite, il/elle doit pouvoir vivre en paix dans un environnement sécurisé	Denmisennin mana ke yoro o yoro la, a ka kan ka se k'a ka jɛnamaya ke hɛɛ la, degun tɛ yoro min na.	lo hanyerezo yi mi yura nɛ maa, lo tawɛ a lo we mi nucomu hɛra, tuwara bɛ yilo yura nɛɛ.	Anna in bɛ, yaana in bɛ yalu wo wo nɛ alapɛ le bii womo jan ko.
Aucun enfant (fille comme garçon) ne doit faire la guerre.	Denmisennin si (musomannin fara cɛmannin kan) man kan ka kɛɛ/gɛri kɛ.	Hanyerezo woo (hanzuzo ma bazo) Bɛ tawɛ 'a vɛ hinyan file.	Konbo tanjara be tuyedɛ jan la.
En situation de conflits, il faut prendre particulièrement soin des enfants pour assurer leur sécurité et éviter leur recrutement par les différents participants au conflit (armée régulière ou groupes armés).	Kɛɛw waati la, janto ka kan ka kɛ, kɛɛnkɛɛnnɛnya la, denmisenninw na walasa k'u ladonni konuman sabati ani k'u tali bali kɛɛw kama kɛɛkɛbagaw fɛ.	Han hinyan wa'ati, Ba hanyirazaa tawɛ ma 'urasi lobe yirawe a Ba we mi nucomu, a Ba Bɛɛ yi Ba san han hinyan wenu be na.	Konbo doguru le,ulun gonben konbo numo lei gonbe binne nɛ yɛɛɛmɔlu kanju dabile kundodin.



Ce que les parents doivent faire pour les enfants.

Mansaw jɔyɔɔw denmisenninw ye.

Biyo Ɓa hanyiraza maana tawɛ 'a we han ba.

Ban le nan le, ulun kide kanani obodi ben jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Veiller aux règles et mesures, pour que les enfants ne participent pas aux conflits armés.	ka kɔɔsili kɛ sariyaw ni taabolow kan walasa demisenninw sen kana don maramafenkelɛw la.	Mi fɛsi laadala ma sariyala nɛ ma ii Ɓa hanyiraza ju hinyan firobe na.	Yɛgu dɛndɛn kundoni ulun baana kɔnbɔ tanjara kulo kannu be kanjɛ.
Tout mettre en œuvre pour la création d'un environnement sans conflit.	Ka fɛɛɛ bɛɛ tige walasa taabolow ka sigi senkan kelɛw banni kama.	We be pɛɛ a fɛsira ho banmu tete.	Yɛgu tanja gode wooi dunɔni baana dagalo nɛ alapɛ bɛda sɛ dɛnnɛdi.
Encourager les enfants aux méthodes non violentes dans les familles.	Ka denmisenninw lasu/dɛmɛ jogo ladamunenw na duw kɔnɔ.	Oroni Ɓa hanyiraza han zunwiin ma wema tetiya	Ulun anakadu barani, ginegonno nɛ, jau kide tooo ulun bagara.
Protéger les enfants afin qu'ils ne soient pas enrôler dans les groupes armés.	Ka denmisenninw lakana walasa u sen kana don jekulukɛw la.	We be nɛ hinyan finu ponu Ɓɛ Ɓuwera Ɓa hanyiraza.	Kɔnbɔ doguru le ulunben dɔŋa gelɛni kɔnbɔ dɛndɛn kannɔ nɛ yomɔlu kanani jaa bolani kɔnbɔ dumɔdɛ dɔ baana ben pɛnɛdu.



Ce que la communauté et autres adultes qui entourent les enfants doivent faire pour eux.

Sigidalamogow ni mogokoroba werew joyoro denmisenninw ye.

Biyo ho buwaru zama ta we ho wee a han ba hanyiraza.

Anda belenbe le, anda painulun gora sen go le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Protéger la population civile en cas de conflits armés.	Ka siwili kuluw lakana maramafenkelw waati la.	Heeni Ba niibinyan be hinyan wa'ati.	Konbo doguru le ando ne inde denden wongonben penedu dabile tedi.
Prendre des mesures qui permettent aux enfants de bénéficier d'une protection et de soins.	Ka fereu sigi senkan denmisenninw ka lakanako an'u ka keneyako sabatili kama.	We be ne Ba hanyiraza ma vira be sunma na, a yira varilobe.	Uluu taja ne yegu kundoni beele sen bemo dabile tedi.
Tout mettre en œuvre pour éviter la guerre.	Ka fere be tige kele/geri balili kama.	We be ne hinyan Bee huwola mi yuraa.	So kanju wooi kanani, konbo baana le penedu.



Ce que les enfants doivent faire.

Denmisenninw yerew ka ketaw.

Be ɓa hanyiraza tawɗ a ɓa we.

Ulun ku be mo le kide be kanje jan.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
Eviter les zones de conflits et soutenir les actions en faveur de la paix.	Ka keleyorow taali dabila ani ka waleyaw demɛ, ben sabatili kama.	Yito ve hinyan file. Mi we ce wema ne maa mana hera mi yuraa hiya.	Dagala jau kannu wooi ne bagilɛni, kide alape tana yeje wooi ne dorjo gɛɛdi.
Renoncer aux jeux avec des objets inconnus et de nature violente.	Kana son ka tulon ke ni fenw ye minnu suguya donnen te ani ka tulon gɛɛnw (fangamaw) dabila.	Yito yi'a ma sinyan ne mi Be zuun, a farasi sinyan.	Gelu inne be wo le kede kede bagilɛni, kede kede ben nan ne kundode le penɛdu le yoolu be kanje len.
Eviter de s'isoler en présence d'autres enfants.	Kana son keɛɛfeden ma, aw toɗoɗonw nekoro.	Yito we 'ɛɛ mi nila hanyiraza na.	Ulun yaganbe le tonmani bi nau.
Ne pas fréquenter des personnes inconnues.	Kana son ka tugu mogow la, minnu donnen te.	Yito we Buwa nii ne o Be zuun.	Inde inne mo le penjani bi nau.



Proverbes correspondants pour illustrer ce droit.

Nsana bennenw.

Wawe ne cira li fefe juni.

Talen soo gi.

Français facile	Bamanankan	Bomu	Donosso
La fourmi ne doit pas se mêler de la guerre entre éléphants. ³²	Menemenen sen don kun te sama kele la.	Tabu uwa' uwa zo ze dele mana samala fuwo be.	Menemenen gophe be jau ne kene (taw womon too) kundodi jan la.
La mère poule peureuse éduque mieux ses poussins. ³³	Sebajito b'a denw lamon.	O'o Yi zan to lo we de ce'u mi zaa na yi.	Yana wala gine l ga walu bagede.
Le petit fretin ne doit pas se retrouver sur un terrain susceptible de porter préjudice à sa vie et sa survie. ³⁴	Fen o fen be dankarike tineni ka jenamaya la, a man kan ka ye o kene kan.	Be ne pee yi de tuwara lo tabu uwa uwa zo na, lo be tawe a lo en ho yura so.	Kide un mine beje wa un dege ginaw.
Le chat dit je ne pars pas au lieu des obsèques car cela ne me concerne pas. ³⁵	Jakuma ko ne te ta sangafolila, ka da kan o te un ka ko ye.	Muwinda lo mi be ve yo'o, mi be zun yo'o sinyan be waa.	Ganma ime yimu po bolelem, yimu soo go odu womo mola.
L'endroit où se trouve le lion l'enfant ne doit se retrouver. ³⁶	Wara be yoro minna, yen te demisenin ke yoro ye.	Danbiya enle be a hanyiraza enle.	Yara ogulu wo unjene, in ko ne tenbemedu jan la.

³² Proverbe du terroir Bamanan.

³³ Proverbe du terroir Bamanan.

³⁴ Proverbe du terroir Bamanan.

³⁵ Proverbe du terroir Bwa.

³⁶ Proverbe du terroir Dogon.

Maitres d'oeuvre du Manuel

Groupe de Recherche Action Droits de l'Enfant Mali

Faladié Extension en Commune VI,
au Nord-Est de l'ONAP,
Route de Sénou,
Bamako Mali
gradem@gradem.org
www.gradem.org

Kinderrechte Afrika e. V.

Schillerstr. 16,
77933 Lahr, Allemagne
Tél. +49 7821 38855
info@kira-international.org
www.kira-international.org

Partenaire financier

la Coopération Allemande.

Le contenu de ce document relève
de la seule responsabilité de GRADEM
et KiRA et ne peut aucunement être
considéré comme reflétant le point
de vue de la Coopération Allemande.

© GRADEM/Kinderrechte Afrika e. V., 2020

